

PROMT Neural Translation Server (Linux)

Руководство пользователя

PROMT Neural Translation Server (Linux)

Руководство пользователя

Никакая часть настоящего документа не может быть воспроизведена без письменного разрешения компании ПРОМТ (ООО «ПРОМТ»).

© 2003–2024, ООО «ПРОМТ». Все права защищены.

Ревизия 1.4

Россия, 199155,

Санкт-Петербург, Уральская ул., д. 17, лит. Е, кор. 3.

E-mail: common@promt.ru

support@promt.ru

Internet: <https://www.promt.ru>

<https://www.translate.ru>

Тел./факс: +7 812 655-0350

PROMT®, ПРОМТ® — зарегистрированные торговые марки ООО «ПРОМТ».

Все остальные торговые марки являются собственностью соответствующих владельцев.

Оглавление

Глава 1. О документации	5
1.1. Состав документации	5
1.2. Условные обозначения	5
1.3. Термины и сокращения	6
Глава 2. Введение	7
2.1. Назначение и состав PROMT Neural Translation Server (Linux).....	7
2.2. Помощь и сопровождение.....	8
2.2.1. Регистрация	8
2.2.2. Техническая поддержка	8
Глава 3. Веб-интерфейс PNTS	9
3.1. Регистрация пользователя.....	10
3.2. Группы пользователей и их права доступа	13
3.3. Страницы группы Администрирование	14
3.3.1. Управление пользователями.....	14
3.3.2. Управление лингвистическими данными.....	21
3.3.3. Редактирование профилей перевода	22
3.3.3.1. Подключение словарей	23
3.3.3.2. Подключение баз переводов	27
3.3.3.3. Подключение моделей NMT.....	28
3.3.3.4. Создание списка слов, не требующих перевода	30
3.3.3.5. Настройка параметров работы с базами переводов	31
3.3.4. Управление очередью перевода	32
3.3.5. Доступ к статистике.....	34
3.3.5.1. Просмотр статистики по языковым парам	34
3.3.5.2. Просмотр статистики по типам переводов.....	36
3.3.5.3. Просмотр статистики по активности пользователей	38
3.3.6. Управление серверами перевода	40
3.4. Доступ к справочной информации.....	43
Глава 4. Перевод в PNTS.....	44
4.1. Перевод текста	44
4.2. Перевод документов	54
4.2.1. Перевод документов анонимным пользователем.....	55
4.2.2. Перевод документов авторизованным пользователем.....	58
Глава 5. Настройка перевода	63

5.1. Создание собственного словаря	63
5.2. Создание собственной памяти переводов	68
5.3. Создание списка слов, не требующих перевода	71
Глава 6. «PROMT для Trados»	74
Глава 7. Настройка подключения плагина Phrase TMS	75
Глава 8. Перевод с помощью приложения PROMT Агент	79
8.1. PROMT Агент для Windows	80
8.1.1. Запуск приложения.....	80
8.1.2. Перевод текста	81
8.1.3. Перевод фрагмента экрана.....	83
8.1.4. Настройка приложения	83
8.1.5. Удаление приложения	87
8.2. PROMT Агент для Linux	88
8.2.1. Запуск приложения.....	89
8.2.2. Перевод текста	90
8.2.3. Настройка приложения	92
8.2.4. Удаление приложения	94

Глава 1. О документации

1.1. Состав документации







Данное руководство предназначено для пользователей PROMT Neural Translation Server (Linux), программы-переводчика, созданной для пользователей операционной системы OS Linux и использующей машинный перевод на базе нейронных сетей (Neural Machine Translation — NMT).

Документация PROMT Neural Translation Server (Linux) содержит описание функций перевода как через веб-интерфейс, так и в любом приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, с помощью специального модуля.


Руководство пользователя предназначено для пользователей PNTS. Информация об установке, активации и настройке PNTS содержится в Руководстве администратора.

1.2. Условные обозначения

В документации используются следующие условные обозначения:

-  — советы и рекомендации;
-  — важные замечания;
-  — примечания или дополнительная информация;
-  — последовательность действий, выполняемых пользователем;
-  — результат выполнения пользовательской задачи;
-  — ссылка на подробные сведения в руководстве пользователя или справке.

1.3. Термины и сокращения

 Для эффективной работы с PROMT Neural Translation Server рекомендуется ознакомиться с некоторыми важными понятиями.

Термин	Описание
Языковая пара	Указывает, с какого языка и на какой будет переводиться текст. В некоторых случаях (имена параметров и т.д.) может использоваться термин "направление перевода" или просто "направление"
Профиль перевода	Набор лингвистических настроек, которые модуль перевода использует для повышения качества перевода в конкретной тематической области.
Терминологический словарь	Внутренний объект системы в составе профиля перевода для повышения качества перевода текстов заданной тематики. При NMT-переводе словарь используется для поиска в переведённом с помощью NMT-модели тексте терминов и замены их переводов.
Пользовательский словарь	Словарь, который создается, пополняется и редактируется пользователем.
Память переводов (ТМ, Translation Memory)	База данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста – перевод». При переводе фрагмент исходного текста сравнивается с содержимым базы переводов. В случае его полного совпадения с одним из сегментов, хранящемся в базе, используется соответствующий перевод.
Нейронная модель (NMT модель)	Набор лингвистических данных, необходимых для выполнения нейронного машинного перевода (NMT).


Глава 2. Введение

2.1. Назначение и состав PROMT Neural Translation Server (Linux)

PROMT Neural Translation Server (Linux) (далее PNTS) — это масштабируемая клиент-серверная система машинного перевода, предназначенная для использования в корпоративных интранет-сетях.

Основные возможности PNTS:

- перевод неформатированного текста;
- перевод документов основных форматов - docx, pptx, xlsx, txt, rtf, xliff, xml, pdf; html odt, ods, odp, а также графических документов форматов bmp, tiff, png, jpeg;

 Возможны ограничения на переводимые форматы в зависимости от редакции поставки.

- перевод текстов в любом приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, с помощью комбинации «горячих клавиш»;
- повышение качества перевода с помощью средств лингвистической настройки переводчика;
- создание собственного пользовательского словаря;
- создание собственного списка слов, не требующих перевода;
- создание собственной памяти переводов;
- создание и редактирование профилей перевода;
- поиск контекстов употребления слов и словосочетаний в системной базе контекстов;
- поиск слов и словосочетаний в электронном словаре, содержащем всю словарную базу словарей компании ПРОМТ;
- автоматическое пополнение баз переводов в Trados Studio результатами машинного перевода, выполненного в PNTS*;

* Для интеграции PNTS с Trados Studio необходимо установить плагин PROMT для Trados;

- интеграция с системой Phrase TMS (ранее Memsource)*;

* Интеграция с Phrase поддерживается только в специальной редакции поставки.

2.2. Помощь и сопровождение

2.2.1. Регистрация

Регистрация дает право на техническую поддержку, а также позволяет информировать пользователей о выходе новых версий программных продуктов PROMT и специальных предложениях.

Регистрацию можно выполнить на веб-сайте компании PROMT на странице поддержки пользователей.

2.2.2. Техническая поддержка

В случае возникновения проблем при работе с программным продуктом следует обратиться в отдел технической поддержки по телефону или отправить сообщение по факсу или электронной почте. При этом укажите следующее:

- лицензионный номер программного продукта;
- языковые пары, которые используются с данным программным продуктом;
- основные характеристики компьютера: тип процессора, объем оперативной памяти, объем свободного места на жестком диске, наличие сети, наличие устройства GPU и его характеристики (версия драйвера и версия CUDA);
- характеристики используемого ПО: версию ОС, установленные пакеты обновления, локализацию и региональные установки;
- суть проблемы и действия, предшествовавшие ее появлению;
- действия, предпринятые для решения данной проблемы;
- при получении сообщения об ошибке — его точный текст или снимок экрана с этим сообщением.

При обращении в отдел технической поддержки по телефону рекомендуется находиться рядом с компьютером.

Глава 3. Веб-интерфейс PNTS

PNTS предоставляет пользователям доступ к функциям перевода посредством веб-интерфейса.

▶ Чтобы открыть главную страницу веб-интерфейса, введите в адресной строке браузера адрес, предоставленный вам администратором PNTS. Откроется окно, в котором будет предложено ввести имя пользователя и пароль, под которыми пользователь зарегистрирован в PNTS (см. раздел [Регистрация пользователя](#))

! По умолчанию в PNTS (Linux) установлена авторизация с помощью форм. Ниже описана работа в веб-интерфейсе при использовании данного типа аутентификации.

✿ Если Администратором PNTS включена поддержка анонимного доступа, вы сможете войти в PNTS без аутентификации.

Главное меню представлено в виде заголовков вкладок в верхней части страницы.

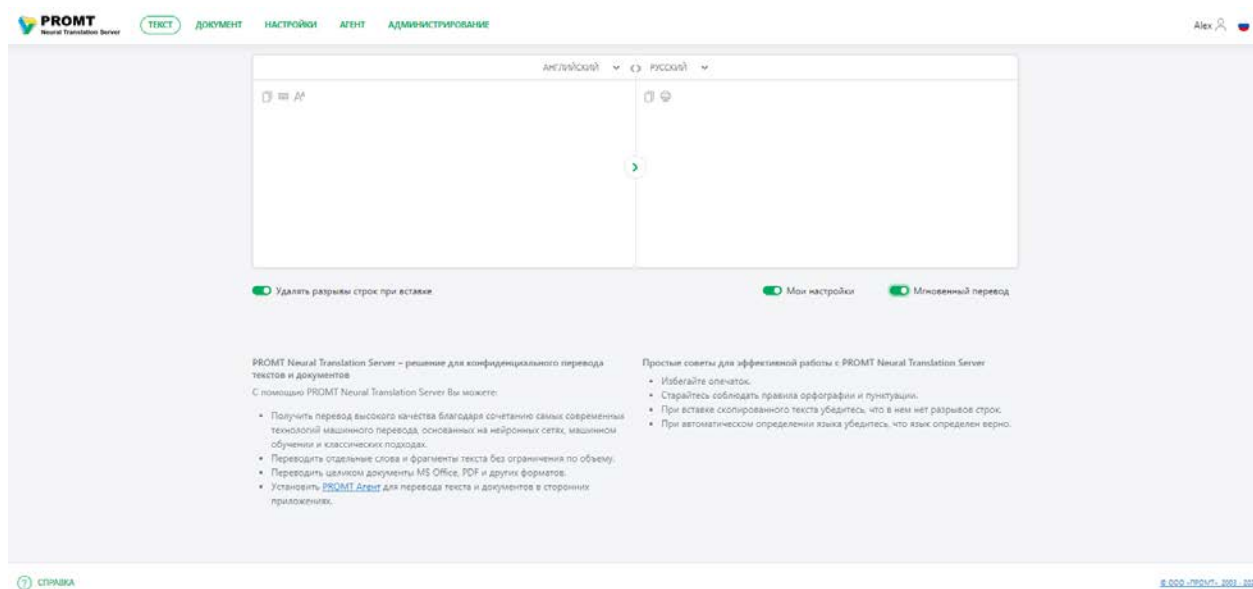


Рис. 3.1 Общий вид веб-интерфейса PNTS

В верхней части страницы содержатся ссылки на следующие основные команды PNTS:

- *Текст* — перевод неформатированного текста;
- *Документ* — перевод документов различных форматов;
- *Настройки* — доступ к страницам лингвистической настройки перевода: *Мой словарь*, *Моя память переводов* и *Мои слова без перевода*


✿ Группа страниц *Настройки* недоступна для анонимного пользователя.

- *Агент* — установка приложения *PROMT Агент* (для Windows или Linux).
 - ✿ Страница *Агент* доступна только если её отображение разрешено администратором.
- *Администрирование* — доступ к страницам администрирования
 - ✿ Все страницы администрирования доступны только для пользователей из группы *Администраторы*. Пользователям из группы *Лингвистические администраторы* доступна только страница администрирования *Профили перевода*.

В нижней части страницы слева содержится ссылка на справку к продукту:

-  *Справка* — доступ к документации PNTS.

Чтобы открыть окно редактирования профиля пользователя, щелкните по имени пользователя вверху страницы и выберите *Мой аккаунт*. В открывшемся окне *Личный кабинет* отображаются email и имя пользователя.

 Чтобы изменить язык пользовательского интерфейса, выберите его из раскрывающегося списка в верхней части окна приложения справа от кнопки *Войти*.

3.1. Регистрация пользователя

Перед тем, как открыть главную страницу веб-интерфейса, сервер приложения запрашивает учетные данные пользователя.

✿ Если в PNTS включена поддержка анонимного доступа, пользователь может обращаться к серверу без регистрации под именем *Анонимный пользователь*.

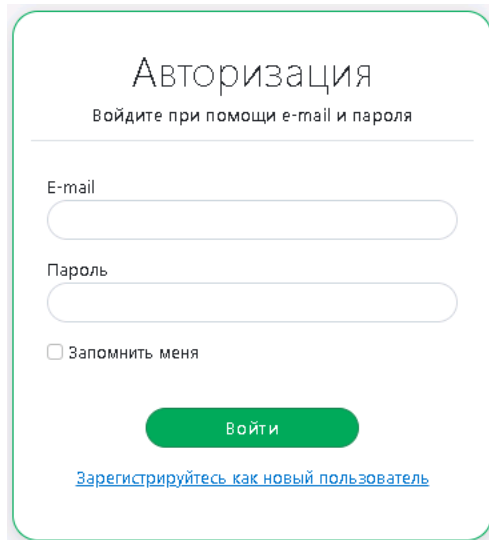


Рис. 3.2 Вход в PNTS

✿ Если в PNTS включен режим входа по произвольному логину, в окне *Авторизация* поле *E-mail* будет иметь название *Логин или E-mail*.

- Если вы уже зарегистрированный пользователь, введите e-mail пользователя и пароль и нажмите кнопку *Войти*. Если указанные данные верны, откроется главная страница веб-интерфейса. Чтобы войти под другим пользователем, щелкните по имени пользователя в верхнем правом углу страницы веб-интерфейса и выберите *Выйти*, затем повторите действия по входу в систему с другими данными.
- Чтобы запомнить введенные данные для следующего входа в PNTS, установите флажок *Запомнить меня*.
- Если вы незарегистрированный пользователь, щелкните по ссылке *Зарегистрируйтесь как новый пользователь*. В окне *Регистрация* заполните все необходимые поля и нажмите кнопку *Зарегистрироваться*.

✿ Имя пользователя может быть любым.

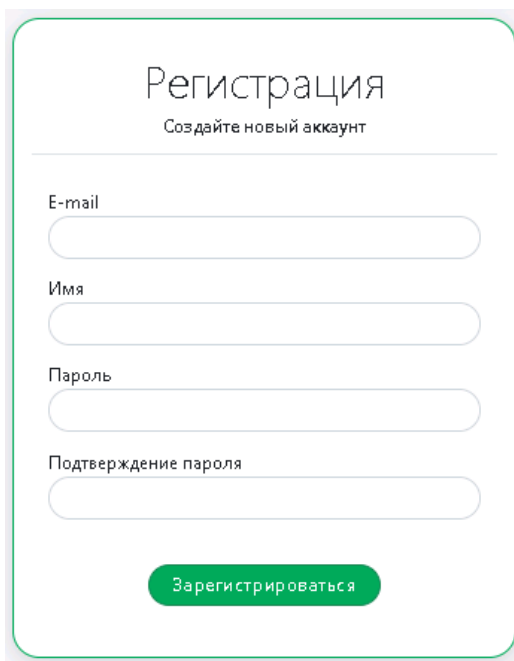


Рис. 3.3 Регистрация

- Чтобы запомнить введенные данные для следующего входа в PNTS, при авторизации установите флажок *Запомнить меня*.
- Чтобы изменить пароль, щелкните по имени пользователя вверху любой страницы веб-интерфейса и выберите *Мой аккаунт*. Откроется *Личный кабинет*.

Личный кабинет

E-mail
my_email@test.ru

Имя
Alex

[Изменить пароль](#)

Сохранить

Рис. 3.4 Личный кабинет

- В окне редактирования профиля пользователя щелкните по ссылке *Изменить пароль*, заполните все необходимые поля и нажмите кнопку *Изменить пароль*.

Изменить пароль

Старый пароль
●●●●●●●●●●

Новый пароль

Подтвердите новый пароль

Изменить пароль

Рис. 3.5 Окно "Изменить пароль"

- Чтобы изменить язык пользовательского интерфейса, выберите его из раскрывающегося списка в верхней части окна приложения справа от имени пользователя.

3.2. Группы пользователей и их права доступа

В PNTS (Linux) предусмотрены следующие группы пользователей: *Администраторы*, *Лингвистические администраторы* и *Пользователи*. Принадлежность к группе пользователей определяет доступ к функциональности PNTS.

✿ Принадлежность к группе пользователей назначает основной администратор PNTS.

- Если пользователь входит в группу *Администраторы*, у него есть доступ ко всем функциям PNTS, в том числе к командам группы *Администрирование*.
- Если пользователь входит в группу *Лингвистические администраторы*, у него есть доступ странице *Профили перевода* группы *Администрирование*.
- Если пользователь НЕ входит в группы *Администраторы* или *Лингвистические администраторы*, у него нет доступа к страницам группы *Администрирование*.

Подробная информация о функциях страниц группы *Администрирование* содержится в следующем разделе.

3.3. Страницы группы Администрирование


Пользователям из группы *Администраторы* помимо основных функций перевода доступны следующие функции:

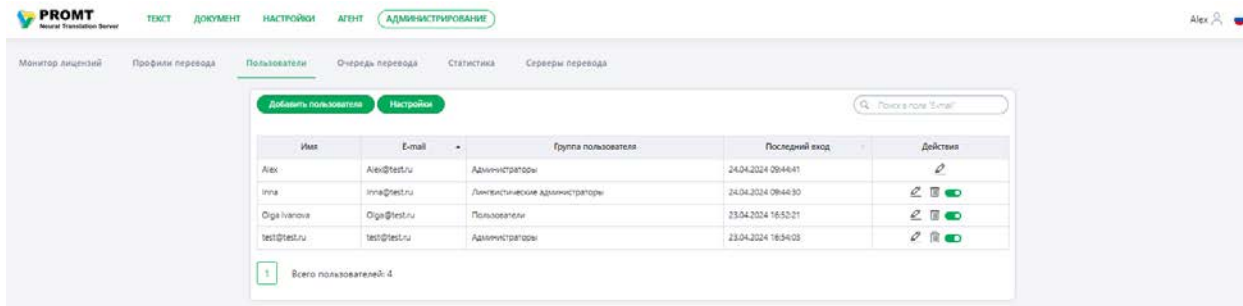
- конфигурирование PNTS;
- добавление/удаление пользователей;
- мониторинг лицензий;
- добавление/удаление серверов перевода;
- создание и редактирование профилей перевода;
- управление очередью перевода;
- просмотр статистики переводов;
- доступ к сервисам API.

Пользователям из группы *Лингвистические администраторы* помимо основных функций перевода доступно создание и редактирование профилей перевода.

3.3.1. Управление пользователями

Управление пользователями PNTS выполняется на странице *Пользователи* группы *Администрирование* веб-интерфейса.

 В данном разделе описано управление пользователями в случае если в продукте выбран режим аутентификации с помощью форм.



Имя	E-mail	Группа пользователя	Последний вход	Действия
Alex	Alex@test.ru	Администраторы	24.04.2024 09:46:41	
Inna	Inna@test.ru	Лингвистические администраторы	24.04.2024 09:40:30	
Olga Ivanova	Olga@test.ru	Пользователи	23.04.2024 16:52:21	
test@test.ru	test@test.ru	Администраторы	23.04.2024 16:34:02	

1 Всего пользователей: 4

Рис. 3.6 Страница *Пользователи*

Список пользователей представляется собой таблицу, отображающую следующую информацию:

- *Имя* — имя пользователя;

- *E-mail* — адрес электронной почты пользователя;

✳ Если в PNTS включен режим входа по произвольному логину, данная колонка будет иметь название *Логин или E-mail*.

- *Группа пользователя* — группа, в которую входит данный пользователь;
- *Последний вход* — дата и время последнего входа пользователя в систему;
- *Действия* — группа кнопок для выполнения действий с учетной записью пользователя.

Строки таблицы могут быть отсортированы по столбцу *E-mail* или по столбцу *Последний вход*. По умолчанию сортировка осуществляется по столбцу *E-mail*.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы быстро найти нужного пользователя или группу пользователей в списке, введите имя пользователя в поле *Поиск в поле "E-mail"* и нажмите *Enter*. В этом случае в списке пользователей будут отображены только те пользователи, в адресах которых встречается набранная подстрока символов.
- Чтобы отобразить всех пользователей, очистите поле поиска.
- Чтобы добавить нового пользователя, нажмите *Добавить пользователя* и в диалоге *Новый пользователь* введите требуемую информацию.

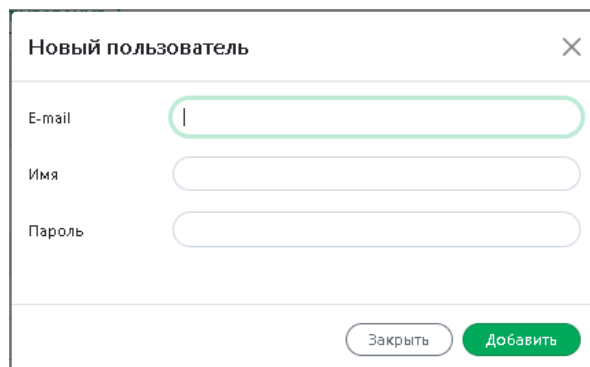
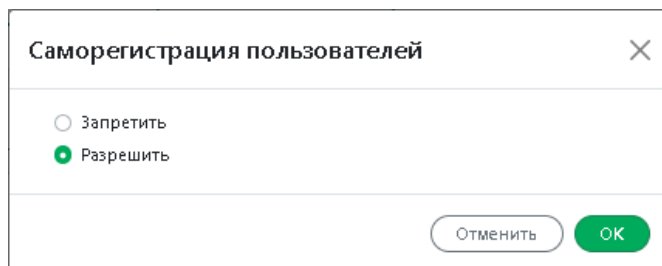


Рис. 3.7 Добавление нового пользователя

✳ Если в PNTS включен режим входа по произвольному логину, в окне *Новый пользователь* поле *E-mail* будет иметь название *Логин или E-mail*.

- Чтобы разрешить саморегистрацию пользователей, нажмите кнопку *Настройки*. В диалоге *Саморегистрация пользователей* укажите необходимый вариант:
- *Запретить* – саморегистрация пользователей отключена, зайти в приложение могут только пользователи, находящиеся в списке пользователей.

- *Разрешить* – любой пользователь может зарегистрироваться в списке пользователей приложения, пройдя по ссылке *Зарегистрируйтесь как новый пользователь* в форме *Авторизация*.



The image shows a dialog box titled "Саморегистрация пользователей" (Self-registration of users) with a close button (X) in the top right corner. Inside the dialog, there are two radio button options: "Запретить" (Prohibit) and "Разрешить" (Allow). The "Разрешить" option is selected, indicated by a green dot. At the bottom right of the dialog, there are two buttons: "Отменить" (Cancel) and "ОК" (OK).


- Чтобы отредактировать свойства пользователя, нажмите кнопку  *Редактировать* в строке с именем пользователя. В диалоге *Свойства пользователя* отредактируйте требуемую информацию:


Рис. 3.8 Окно редактирования свойств пользователя

✳ Если в PNTS включен режим входа по произвольному логину, в окне редактирования свойств пользователя поле *E-mail* будет иметь название *Логин или E-mail*.

- *Состояние* – включение/отключение учетной записи и установка ограничения по времени;

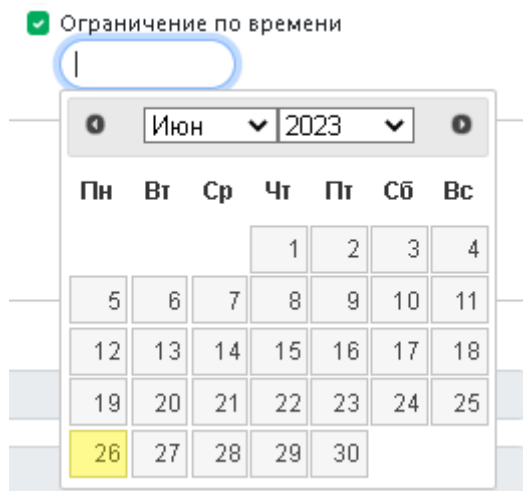
Чтобы запретить пользователю вход в PNTS, переключите бегунок опции *Учетная запись включена*. Пользователь, учетная запись которого была отключена, не сможет авторизоваться в системе.

✳ Отключить учетную запись пользователя можно также в таблице на странице

Пользователи, нажав кнопку  в строке с конкретным пользователем.

✳ Строка таблицы на вкладке *Пользователи*, содержащая информацию об отключенной учетной записи, отображается серым цветом.

Чтобы задать дату, после которой учетная запись пользователя будет отключена, включите опцию *Ограничение по времени* и укажите дату.



✳ Если учетная запись имеет ограниченный срок действия и до конца окончания срока остается 7 или менее дней, отображается специальное предупреждение в виде строки уведомления в верхней части страницы.

- *Группа пользователя* – изменение группы пользователя;

Установите флажки у групп, в которые должен входить данный пользователь.

✳ Каждый пользователь может принадлежать либо к группе администраторов, либо к группе лингвистических администраторов. Одновременное членство одного пользователя в этих группах не предусмотрено.

- *Свойства* – изменение пароля пользователя;

✳ e-mail и имя пользователя изменить нельзя.

- *API-ключ* – копирование строки API ключа для последующего использования в вызовах Web API приложения;

✳ Ключ API — это строка GUID, которая позволяет идентифицировать пользователя при вызове методов веб-сервиса PNTS. Если для пользователя создан ключ API, вызов методов веб-сервиса PNTS происходит, минуя стандартную процедуру аутентификации (вместо пары логин-пароль).

- *Ограничения* – установка ограничений на использование PNTS для пользователя;

При необходимости администратор может ввести следующие ограничения:

◆ *Ограничение на количество переводимых слов*

Задаёт максимальное число слов, которые может перевести пользователь. Ограничение действует на страницах перевода текста и документов, а также при вызове методов Web API, связанных с переводом.

◆ *Ограничение на размер файла (кб)*

Задаёт максимальный размер файла, который может быть переведён пользователем. Ограничение действует на странице очереди перевода, а также в методах Web API, связанных с переводом файлов.

◆ *Ограничение на количество документов, добавляемых в очередь за один раз*

Задаёт максимальное количество файлов, которые могут быть добавлены в очередь переводов за один раз. Ограничение действует на странице очереди перевода, а также в методах Web API, связанных с переводом файлов.



◆ *Ограничение на время задержки перед очередным добавлением файлов в очередь (сек)*

Задаёт время задержки между добавлениями файлов в очередь. В случае если делается попытка добавить файлы в очередь через время, меньшее чем указано в ограничении, будет выдана ошибка. Ограничение действует на странице очереди перевода, а так же в методах Web API, связанных с переводом файлов.


✿ Установленные ограничения сохраняются в настройках пользователя и имеют больший приоритет, чем аналогичные ограничения, введенные на уровне приложения (см. раздел [Управление очередью перевода](#)).

Настройки профиля пользователя хранятся в куки-файле *UserProfile_{идентификатор пользователя}*. Для сброса настроек профиля достаточно удалить соответствующий куки-файл. При обращении пользователя из другого браузера настройки профиля будут иметь либо значения по умолчанию, либо соответствовать настройкам, выбранным при работе из этого браузера.


В профиле пользователя хранятся следующие настройки:


- Последнее направление перевода
- Последний выбранный пользователем профиль для каждого направления перевода
- Идентификатор переведенного документа для анонимного пользователя
- Чтобы удалить пользователя из списка, нажмите кнопку  *Удалить* в строке с именем пользователя.
- Чтобы запретить пользователю вход в PNTS, нажмите кнопку  в строке с именем пользователя. При этом профиль пользователя и статистика сохраняются.

✿ Отключенные пользователи отображаются в таблице пользователей серым цветом. Если отключенный пользователь попытается войти в PNTS, то получит сообщение об ошибке.

- Чтобы разрешить отключенному пользователю вход в PNTS, нажмите кнопку  в строке с именем пользователя.

В нижней части страницы под таблицей отображается число пользователей. В случае применения фильтра поиска по e-mail, отображается количество пользователей, найденных в соответствии с критерием поиска.

 Группа страниц *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

 Страница *Пользователи* доступна также пользователям, входящим в группу *Лингвистические администраторы*.

3.3.2. Управление лингвистическими данными

Управление лингвистическими данными PNTS осуществляется на странице *Профили перевода* группы *Администрирование веб-интерфейса*.

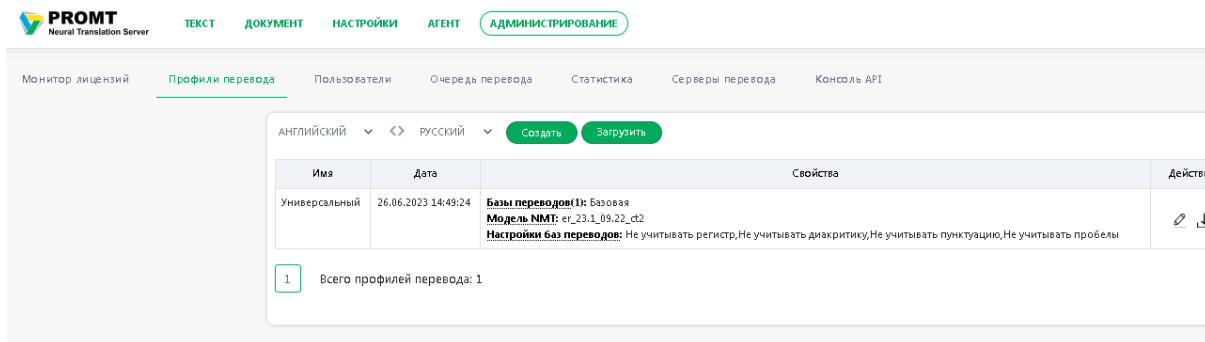



Рис. 3.9 Страница *Профили перевода*


 Страница *Профили перевода* группы *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы* или *Лингвистические администраторы*.



Для каждой языковой пары представлен свой список профилей перевода, отображающий следующую информацию:


- *Имя* — название профиля перевода;
- *Дата* — дата создания данного профиля перевода;
- *Свойства* — свойства данного профиля перевода;
- *Действия* — группа кнопок для выполнения действий с профилем перевода.


Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы создать новый профиль перевода, нажмите кнопку *Создать*. В открывшемся диалоге введите название нового профиля перевода и в выпадающем списке выберите профиль, на основе которого будет создан данный профиль.
- Чтобы загрузить профиль перевода из файла архива, нажмите кнопку *Загрузить*. В открывшемся диалоге укажите имя файла с архивом профиля перевода.

 Доступна загрузка профилей в формате .gz и zip.

- Чтобы отредактировать свойства профиля перевода, нажмите кнопку  *Редактировать* в строке с выбранным профилем перевода (см. раздел [Редактирование профилей перевода](#)).
- Чтобы сохранить профиль перевода в файле архива, нажмите кнопку  *Скачать* в строке с выбранным профилем перевода.


 Профили скачиваются в виде файла формата .zip.

- Чтобы удалить профиль перевода, нажмите кнопку  *Удалить* в строке с выбранным профилем перевода


В нижней части страницы под таблицей отображается общее число профилей перевода.

3.3.3. Редактирование профилей перевода

Профиль перевода — совокупность сохраненных лингвистических параметров, которые позволяют настраивать систему на перевод текстов определенного типа в определенной предметной области.

 Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи групп *Администраторы* и *Лингвистические администраторы*.



Информация о профилях перевода содержится в таблице на странице *Профили перевода* группы *Администрирование веб-интерфейса*.



Имя	Дата	Свойства	Действия
Универсальный	26.06.2023 14:49:24	Базы переводов(1): Базовая Модель NMT: eg_23.1_09.22_ct2 Настройки баз переводов: Не учитывать регистр, Не учитывать диакритику, Не учитывать пунктуацию, Не учитывать пробелы	 
OS_test	28.06.2023 08:25:52	Слова без перевода(1): Miami Beach Базы переводов(1): Базовая Модель NMT: eg_23.1_09.22_ct2 Настройки баз переводов: Не учитывать регистр, Не учитывать диакритику, Не учитывать пунктуацию, Не учитывать пробелы	  

1 Всего профилей перевода: 2

Рис. 3.10 Таблица *Профили перевода*

 Чтобы отредактировать отдельные свойства профиля перевода, на странице *Профили перевода* выберите языковую пару и в строке с интересующим профилем в столбце *Действия* нажмите  *Редактировать профиль*. Откроется диалог *Редактирование профиля перевода*:

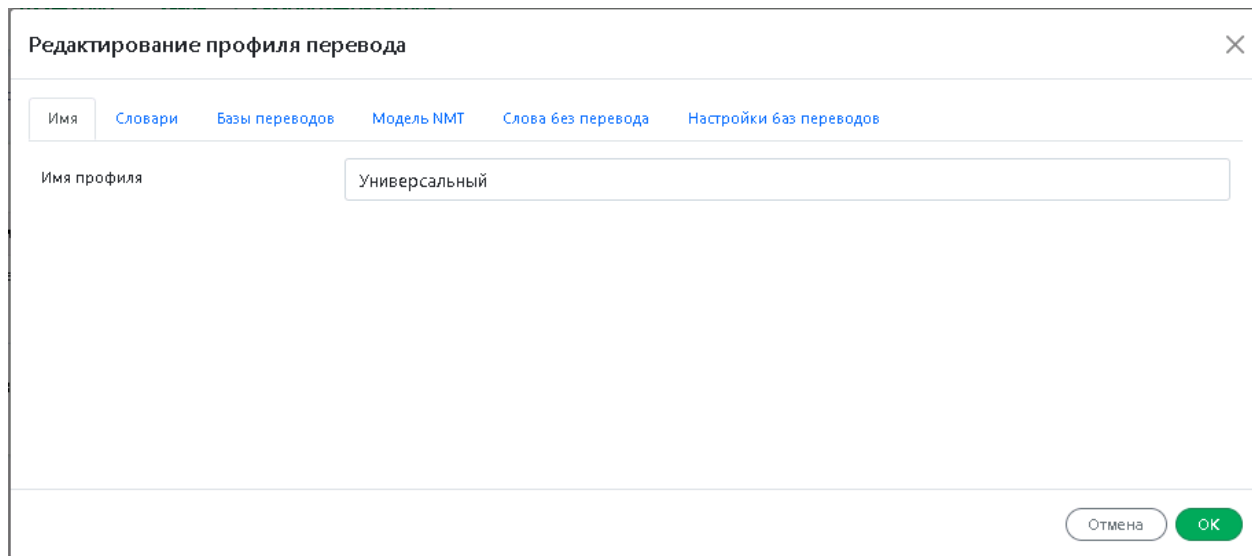



Рис. 3.11 Диалог *Редактирование профиля перевода*

Свойства профиля перевода отображаются на следующих вкладках диалога:

- *Имя* — имя профиля;
- *Словари* — список словарей, используемых при переводе;
- *Базы переводов* — список баз переводов, используемых при переводе;
- *Модель NMT* — лингвистические данные, необходимые для выполнения нейронного машинного перевода;
- *Слова без перевода* — список слов (словосочетаний), которые не требуется переводить;
- *Настройки баз переводов* — список настроек баз переводов;

3.3.3.1. Подключение словарей

Качество перевода может быть улучшено за счет подключения словарей. Словари загружаются в систему в составе профилей. К профилю также можно подключить пользовательский словарь (о том, как создать пользовательский словарь - см.раздел [Создание собственного словаря](#)).

► Чтобы сформировать список словарей, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, щёлкните по ссылке *Словари* для данного профиля в столбце *Свойства* на странице *Профили перевода* или нажмите значок .

На вкладке *Словари* отображается список всех доступных словарей соответствующего языкового направления:

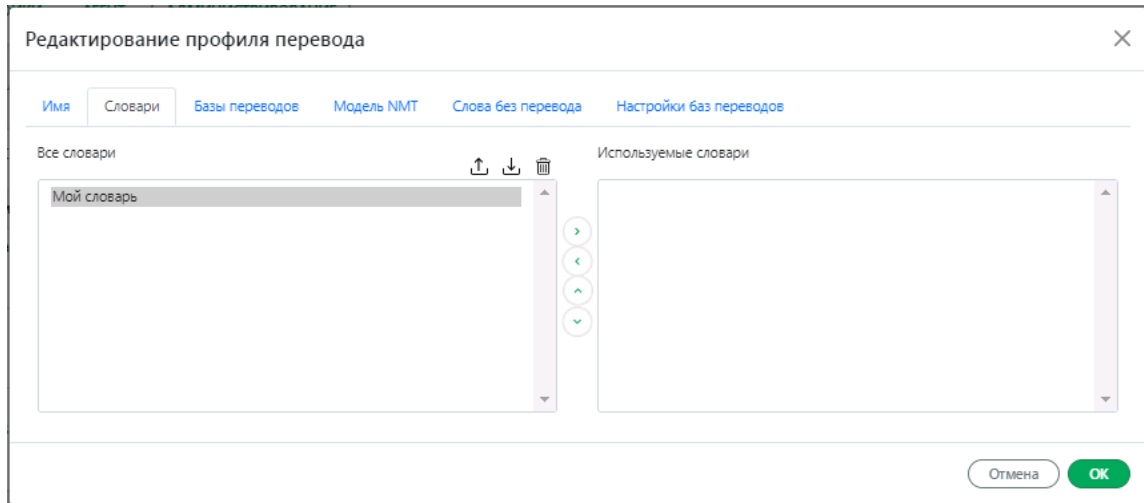



Рис. 3.12 Редактирование списка словарей

- Чтобы загрузить словарь из файла архива, нажмите кнопку  *Загрузить*. В открывшемся диалоге укажите имя файла с архивом словаря. При необходимости укажите формат файла. (поддерживаются файлы формата udc и текстовые глоссарии).

 По умолчанию формат файла с архивом словаря определяется автоматически.

В случае загрузки словаря из текстового глоссария, укажите необходимые параметры построения пользовательского словаря.

Нажмите кнопку *Загрузить*.

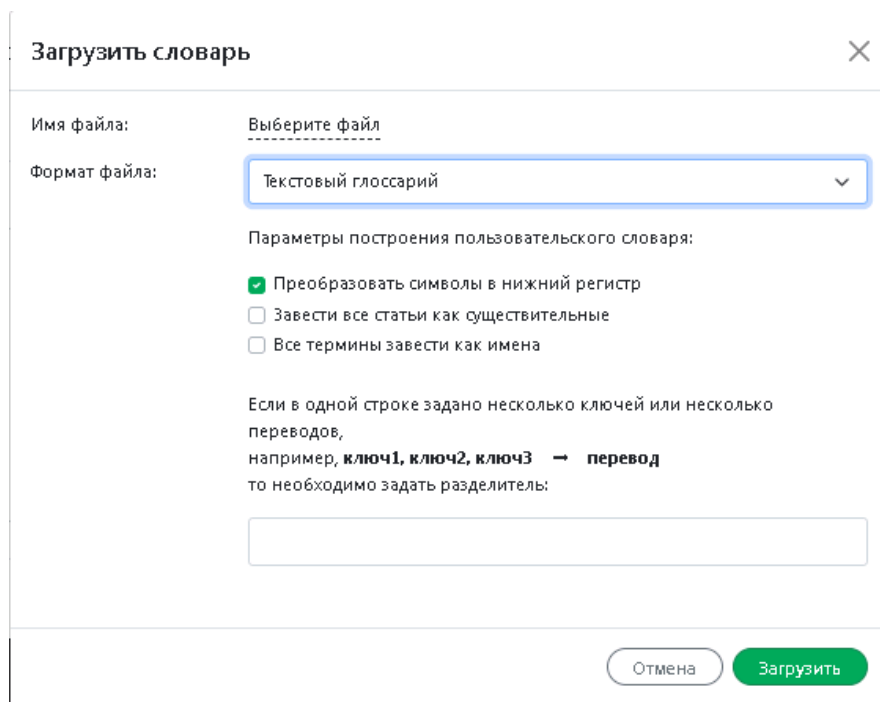









Рис. 3.13 Загрузка словаря из глоссария


 Для языковых направлений без поддержки морфологии возможна загрузка словаря только из текстового глоссария. При загрузке словаря на направлении без поддержки морфологии в диалоге *Загрузить словарь* выбор дополнительных параметров построения пользовательского словаря недоступен.


- Чтобы добавить словарь в список словарей, используемых при переводе, выделите словарь в списке *Все словари* и нажмите кнопку . Выбранный словарь будет перемещен в список *Используемые словари*.
- Чтобы удалить словарь из списка *Используемые словари*, выделите словарь и нажмите кнопку .
- Чтобы изменить приоритет используемого словаря, выделите словарь и нажмите кнопку  или .

 Следите за очередностью словарей в списке подключенных словарей. Правильный подбор подключенных словарей помогает настроить переводчик на точный перевод конкретного документа, так как словари просматриваются по порядку сверху вниз и перевод слова извлекается из того словаря, в котором оно встречается впервые.

Подключайте только те словари, предметные области которых соответствуют переводимому тексту. Лишние словари нужно отключить.

 Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи групп *Администраторы* и *Лингвистические администраторы*.

- Чтобы сохранить словарь в файле архива, нажмите кнопку  *Скачать* в строке с выбранным словарем.

 Словарь скачивается в виде файла формата *ids*.

- Чтобы удалить словарь, нажмите кнопку  *Удалить* в строке с выбранным словарем.

3.3.3.2. Подключение баз переводов

Память переводов (Translation Memory) — База данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста – перевод».

Технология Translation Memory основана на сравнении переводимого документа с данными, которые хранятся в предварительно созданной базе переводов. При обнаружении сегментов текста, полностью или частично совпадающих с уже имеющимися в базе переводов, их перевод берется из этой базы.

Использование технологии Translation Memory особенно эффективно при переводе документов, содержащих многократно повторяющиеся фрагменты: учебных курсов, научных статей, руководств, писем, рецептов и т. д. Это позволяет не только сократить время перевода без потери качества, но также обеспечивает терминологическое и стилистическое единство.

Действия по подключению баз переводов аналогичны действиям, описанным ранее для словарей.

► Чтобы сформировать список баз переводов, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, перейдите на вкладку *Базы переводов* диалога *Редактирование профиля перевода*.

На вкладке *Базы переводов* отображаются все ТМ, доступные для данного языкового направления. Вкладка содержит два списка:

- *Все базы переводов* — список всех баз, доступных для выбранного направления;
- *Используемые базы переводов* — список баз, используемых при переводе.

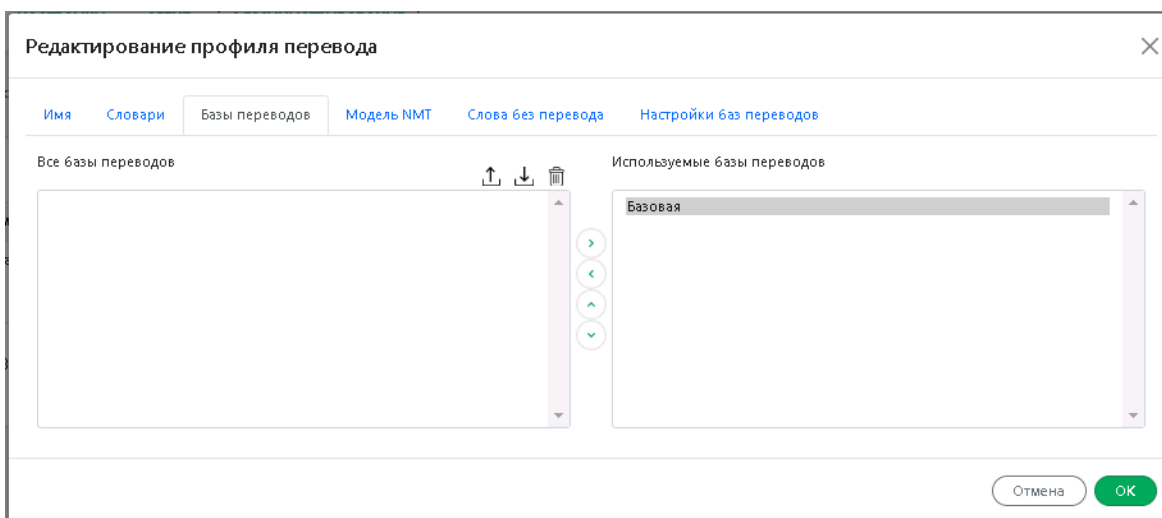










Рис. 3.14 Вкладка *Базы переводов*

- Чтобы загрузить базу переводов из файла архива, нажмите кнопку  *Загрузить*. В открывшемся диалоге укажите имя файла с архивом базы переводов. При необходимости укажите формат файла. (поддерживаются файлы форматов pts и tmx, а также текстовые глоссарии). Нажмите кнопку *Загрузить*.
 - ✿ По умолчанию формат файла с архивом базы переводов определяется автоматически.
- Чтобы добавить базу переводов в список баз, используемых при переводе, выделите базу в списке *Все базы переводов* и нажмите кнопку . Выбранная база будет перемещена в список *Используемые базы переводов*.
- Чтобы удалить базу переводов из списка *Используемые базы переводов*, выделите базу и нажмите кнопку .
- Чтобы изменить приоритет используемой базы переводов, выделите базу и нажмите кнопку  или . После выполнения всех настроек нажмите кнопку *ОК*.
- Чтобы сохранить базу переводов в файле архива, нажмите кнопку  *Скачать* в строке с выбранной базой переводов.
 - ✿ База переводов скачивается в формате tmx.
- Чтобы удалить базу переводов, нажмите кнопку  *Удалить* в строке с выбранной базой переводов.
 - ✿ Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи групп *Администраторы* и *Лингвистические администраторы*.
 - ✿ Для изменения настроек баз перевода, используемых в профиле, см. подраздел [Настройка параметров работы с базами переводов](#).

3.3.3.3. Подключение моделей NMT

В PNTS используются модели NMT, содержащие лингвистические данные, необходимые для выполнения нейронного машинного перевода.

- ✿ Загрузка NMT-моделей в систему производится Администратором (см. раздел *Установка NMT-моделей* в Руководстве администратора).
- ✿ Чтобы подключить модель NMT, которая должна использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, на странице *Профили перевода* нажмите кнопку  *Редактировать профиль* и перейдите на вкладку *Модель NMT* диалога *Редактирование профиля перевода*.

Список вкладки *Модель NMT* содержит все модели, доступные для данного языкового направления:

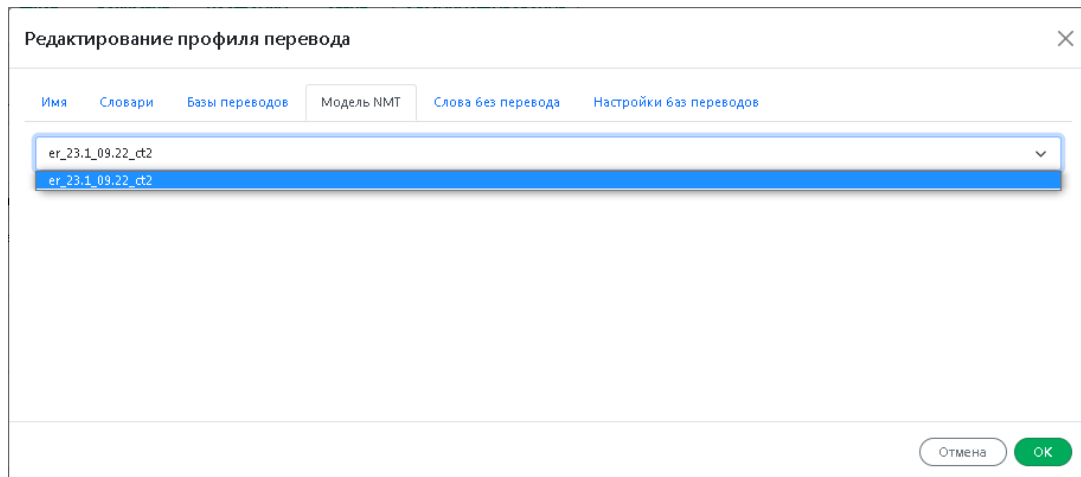


Рис. 3.15 Подключение модели NMT

- Чтобы подключить модель к профилю перевода, выберите необходимую модель в выпадающем списке и нажмите ОК.

✿ Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи групп *Администраторы* и *Лингвистические администраторы*.

3.3.3.4. Создание списка слов, не требующих перевода

Слова или словосочетания, которые не требуется переводить, например, имена собственные, аббревиатуры или специальные наименования, совпадающие со значимыми словами («BlackBerry», «Miami Beach»), рекомендуется добавить в список *Слова без перевода* для данного профиля перевода.

➡ Чтобы сформировать или отредактировать список слов (словосочетаний), не требующих перевода, перейдите на вкладку *Слова без перевода*.

Редактирование профиля перевода

Имя Словари Базы переводов Модель NMT Слова без перевода Настройки баз переводов

Новое слово

Слово	Регистр	Регулярное выражение	Действия
Miami Beach	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="button" value="Удалить"/>

Рис. 3.16 Редактирование профиля перевода - Слова без перевода

1. Введите слово (словосочетание), которое нужно оставить без перевода в поле *Новое слово*.
2. Нажмите кнопку *Добавить*.
3. При необходимости оставить без перевода слово с учетом регистра установите флажок *Регистр*.
4. При необходимости использования регулярных выражений установите флажок *Регулярное выражение*.
5. Чтобы удалить слово из списка, нажмите кнопку *Удалить* в строке с необходимым словом.

✳ Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи групп *Администраторы* и *Лингвистические администраторы*.

3.3.3.5. Настройка параметров работы с базами переводов

▶▶ Чтобы настроить параметры работы с базами переводов, перейдите на вкладку *Настройки баз переводов*.

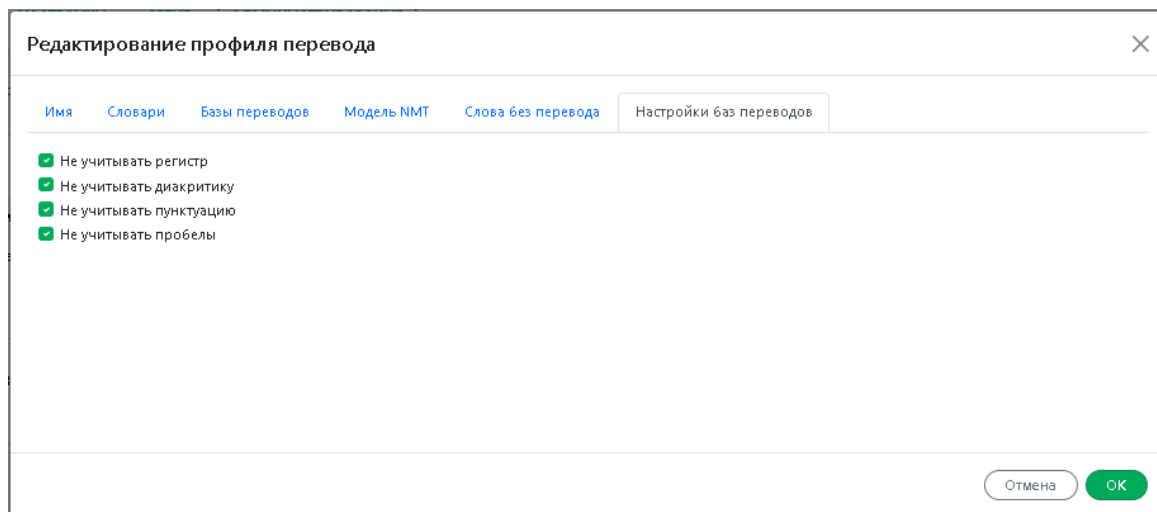


Рис. 3.17 Настройки баз переводов

На вкладке *Настройки баз переводов* отображаются настройки, которые будут использованы для подключенных к профилю баз ТМ при переводе данным профилем.

Чтобы при поиске в базе переводов 100%-ных совпадений не учитывать:

- регистр букв, установите флажок *Не учитывать регистр*;
- диакритические знаки, установите флажок *Не учитывать диакритику*;
- знаки препинания, установите флажок *Не учитывать пунктуацию*;
- пробелы, установите флажок *Не учитывать пробелы*;

✿ По умолчанию все опции в Настройках баз переводов включены.

✿ Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи групп *Администраторы* и *Лингвистические администраторы*.

3.3.4. Управление очередью перевода

Управление очередью перевода PNTS выполняется на странице *Очередь перевода* группы *Администрирование веб-интерфейса*.


<input type="checkbox"/>	Документ	Пользователь	Язык оригинала	Язык перевода	Профиль перевода	Формат	Статус	Добавлен	Размер	Время перевода	Действия
<input type="checkbox"/>	russia.2006.05.02.den_pobedy.bt	translator@test.ru	Русский	Английский	Универсальный	Текст Unicode (UTF-8)	Перевод: 0%	27.06.2023 17:03:46	10 K6		
<input type="checkbox"/>	ru-en.docx	translator@test.ru	Русский	Английский	Универсальный	Документ Microsoft Word	Завершен	27.06.2023 16:55:02	12 K6	2,17 с	
<input type="checkbox"/>	Telefon.docx	translator@test.ru	Русский	Английский	Универсальный	Документ Microsoft Word	Завершен	27.06.2023 16:54:21	10 K6	6,94 с	
<input type="checkbox"/>	новости_en-ru.bt	translator@test.ru	Английский	Русский	Универсальный	Текст Unicode (UTF-8)	Ошибка	26.06.2023 17:31:52	942 Б		


Всего документов: 4 (34 K6)

Рис. 3.18 Страница *Очередь перевода*

Информация на странице *Очередь перевода* представлена в виде таблицы, которая состоит из следующих колонок:

- *Документ* — название документа;
- *Пользователь* — имя пользователя, запустившего перевод данного документа;
- *Язык оригинала* — язык, с которого осуществляется перевод;
- *Язык перевода* — язык, на который осуществляется перевод;
- *Профиль перевода* — профиль, с которым осуществляется перевод;
- *Формат* — формат документа;
- *Размер* — размер документа;
- *Статус* — статус перевода (*Ожидание*, *Перевод*, *Завершен*, *Ошибка*);
- *Время перевода* — время, за которое выполнен перевод документа.
- Чтобы скачать переведенный документ на локальный компьютер для просмотра или сохранения, нажмите кнопку *Скачать перевод* в строке с этим документом.
- Чтобы скачать исходный документ на локальный компьютер, нажмите кнопку *Скачать оригинал* в соответствующей строке.

- Чтобы удалить документ с сервера, нажмите кнопку  *Удалить документ* в соответствующей строке.
- Чтобы удалить все документы из очереди, нажмите кнопку *Удалить все документы* в верхней части таблицы.
- Чтобы удалить группу документов, установите флажки в строках с нужными документами, нажмите кнопку *Удалить выделенные документы* в верхней части таблицы..

 Чтобы отметить все документы, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список документов размещается на нескольких страницах, то для выделения всех документов в очереди повторите данное действие на каждой странице.

- Чтобы настроить очередь перевода или ввести дополнительные ограничения на очередь документов, нажмите кнопку *Настройки*. В диалоге *Настройки очереди переводов* администратору доступны следующие опции:

– *Очередь перевода для пользователей*

Позволяет включить/отключить страницу очереди перевода для пользователей. Если опция включена, перевод документов для авторизованных пользователей осуществляется через страницу очереди перевода. В противном случае – через страницу перевода документа. По умолчанию очередь перевода для пользователей включена.

– *Максимальный размер очереди для одного пользователя (МБ)*

Позволяет ограничить суммарный объем документов в очереди для каждого пользователя.

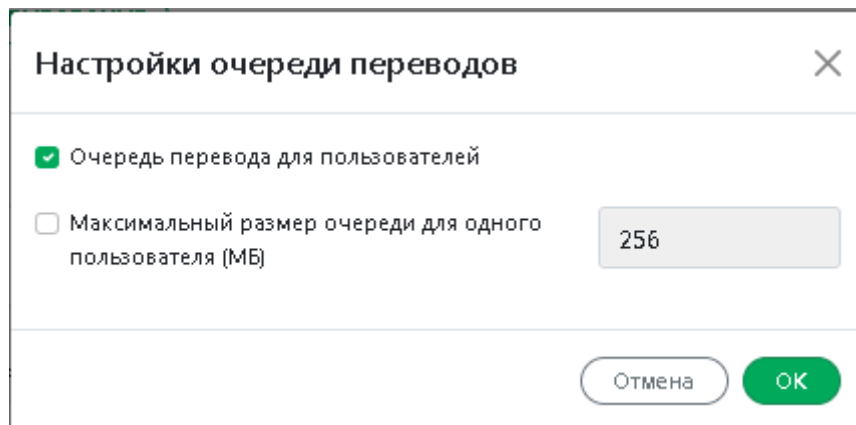


Рис. 3.19 Настройки очереди переводов

 Данные ограничения вводятся для всех пользователей PNTS.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве записей.

✿ Страница *Очередь перевода* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

3.3.5. Доступ к статистике

Доступ к подсистеме сбора статистической информации о переводах, выполненных PNTS, осуществляется на странице *Статистика* группы *Администрирование* веб-интерфейса.

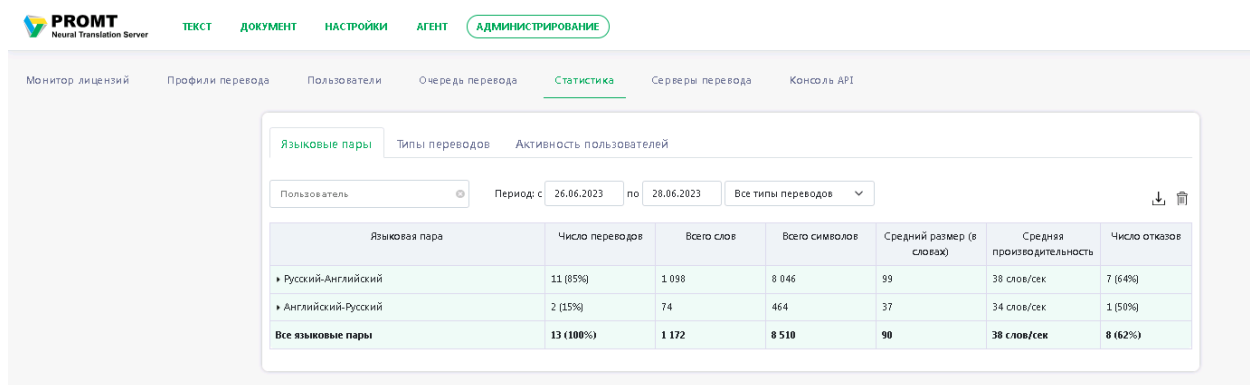


Рис. 3.20 Страница *Статистика*

На странице *Статистика* выберите вкладку, отображающую интересующую статистическую информацию:

- *Языковые пары* — статистика по языковым парам;
- *Типы переводов* — статистика по типам переводов;
- *Активность пользователей* — статистика по активности пользователей;

✿ Статистика доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

3.3.5.1. Просмотр статистики по языковым парам

Статистика по языковым парам представлена на вкладке *Языковые пары*.

✿ Вкладка *Языковые пары* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

Статистика по языковым парам представлена в таблице, состоящей из следующих столбцов:

- *Языковая пара* — названия языковых пар;
- *Число переводов* — количество запросов на перевод данной языковой парой, а также процент указанного количества по отношению к общему числу запросов;

- *Всего слов* — общее количество слов, переведенных данной языковой парой;
- *Всего символов* — общее количество символов, переведенных данной языковой парой;
- *Средний размер (в словах)* — средний размер запроса на перевод данной языковой парой (в словах);
- *Средняя производительность* — средняя скорость перевода данной языковой парой (в словах в секунду);
- *Число отказов* — количество отказов (ошибок) при переводе данной языковой парой, а также процент отказов по отношению к общему числу переводов данной языковой парой.

Языковая пара	Число переводов	Всего слов	Всего символов	Средний размер (в словах)	Средняя производительность	Число отказов
▼ Русский-Английский	11 (85%)	1 098	8 046	99	38 слов/сек	7 (64%)
Универсальный	8 (73%)	58	466	7	15 слов/сек	7 (88%)
Универсальный	3 (27%)	1 040	7 580	346	41 слов/сек	0 (0%)
► Английский-Русский	2 (15%)	74	464	37	34 слов/сек	1 (50%)
Все языковые пары	13 (100%)	1 172	8 510	90	38 слов/сек	8 (62%)

Рис. 3.21 Статистика по языковым парам


✿ Таблица отсортирована по столбцу *Число переводов*.

Слева от названия используемой языковой пары есть значок ▾, щелкнув по которому можно получить статистическую информацию по переводам с каждым профилем перевода.

Кроме общей статистики по всем параметрам, информация в таблице может быть отфильтрована по конкретному пользователю, за конкретный период времени и по конкретному типу перевода.

- Чтобы отобразить информацию по конкретному пользователю, введите имя пользователя в поле поиска *Пользователь* и нажмите клавишу *Enter*.
- Чтобы вновь отобразить информацию обо всех пользователях, нажмите кнопку *Очистить*.
- Чтобы отобразить информацию за конкретный период времени, укажите временной интервал в соответствующих полях над таблицей.
- Чтобы отобразить информацию по конкретному типу перевода, выберите тип перевода в раскрывающемся списке над таблицей.
- Чтобы сохранить файл со статистикой в виде Excel таблицы на локальном компьютере, нажмите кнопку *Скачать статистику* в правом верхнем углу страницы.

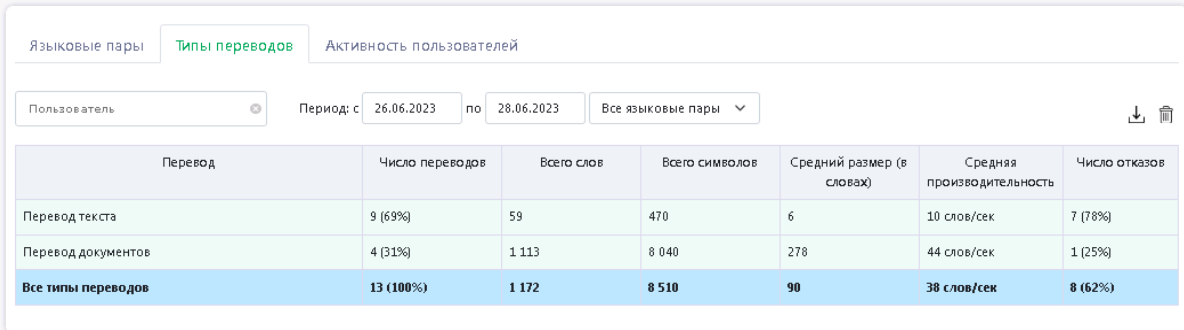
✿ Статистика скачивается в виде файла в формате csv.

- Чтобы удалить текущую статистику, нажмите кнопку  *Удалить статистику* в правом верхнем углу страницы.

В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем языковым парам.

3.3.5.2. Просмотр статистики по типам переводов

Статистика по типам переводов представлена на вкладке *Типы переводов*:




Перевод	Число переводов	Всего слов	Всего символов	Средний размер (в словах)	Средняя производительность	Число отказов
Перевод текста	9 (69%)	59	470	6	10 слов/сек	7 (78%)
Перевод документов	4 (31%)	1 113	8 040	278	44 слов/сек	1 (25%)
Все типы переводов	13 (100%)	1 172	8 510	90	38 слов/сек	8 (62%)

Рис. 3.22 Статистика по типам переводов


Информация представлена в виде таблицы, состоящей из следующих столбцов:

- *Перевод* — названия типов перевода:




- *Перевод текста*
- *Перевод документов*
- *Перевод текста (Агент)*
- *Перевод текста (Trados)*

 В списке типов переводов отображаются только те типы, перевод которых выполнялся в PNTS.

- *Число переводов* — количество запросов на перевод данного типа, а также процент указанного количества по отношению к общему числу запросов;
- *Всего слов* — общее количество слов, переведенных запросом на перевод данного типа;
- *Всего символов* — общее количество символов, переведенных запросом на перевод данного типа;
- *Средний размер (в словах)* — средний размер запроса на перевод данного типа (в словах);
- *Средняя производительность* — средняя скорость выполнения запроса на перевод данного типа (в словах в секунду);
- *Число отказов* — количество отказов при переводе запросов данного пользователя, а также процент отказов по отношению к общему числу переводов данного пользователя.

 Таблица отсортирована по столбцу *Число переводов*.

Кроме общей статистики по всем параметрам, информация в таблице может быть отфильтрована по конкретному пользователю, за конкретный период времени и по конкретной языковой паре.

- Чтобы отобразить информацию по конкретному пользователю, введите имя пользователя в поле поиска *Пользователь* и нажмите клавишу *Enter*.
- Чтобы вновь отобразить информацию обо всех пользователях, нажмите кнопку  *Очистить*.
- Чтобы отобразить информацию за конкретный период времени, укажите временной интервал в соответствующих полях над таблицей.
- Чтобы отобразить информацию по конкретной языковой паре, выберите языковую пару в раскрывающемся списке над таблицей.
- Чтобы сохранить файл со статистикой в виде Excel таблицы на локальном компьютере, нажмите кнопку  *Скачать статистику* в правом верхнем углу страницы.
- Чтобы удалить текущую статистику, нажмите кнопку  *Удалить статистику* в правом верхнем углу страницы.

В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем типам переводов.

3.3.5.3. Просмотр статистики по активности пользователей

Статистика по активности пользователей представлена на вкладке *Активность пользователей*.

✿ Вкладка *Активность пользователей* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

Статистика по активности пользователей представлена в виде таблицы, состоящей из следующих столбцов:

- *Пользователь* — имена пользователей;
- *Число переводов* — количество запросов на перевод данного пользователя, а также процент указанного количества по отношению к общему числу запросов;
- *Всего слов* — общее количество слов, переведенных запросом на перевод данного пользователя;
- *Всего символов* — общее количество символов, переведенных запросом на перевод данного пользователя;
- *Средний размер (в словах)* — средний размер запроса на перевод данного пользователя (в словах);
- *Средняя производительность* — средняя скорость выполнения запроса на перевод данного пользователя (в словах в секунду);
- *Число отказов* — количество отказов при переводе данного пользователя, а также процент отказов по отношению к общему числу переводов данного пользователя.

Пользователь	Число переводов	Всего слов	Всего символов	Средний размер (в словах)	Средняя производительность	Число отказов
test@test.ru	8 (44%)	58	466	7	15 слов/сек	7 (88%)
translator@test.ru	5 (28%)	1 114	8 044	222	41 слов/сек	1 (20%)
Анонимный пользователь	5 (28%)	23	175	4	2 слов/сек	0 (0%)
Все пользователи	18 (100%)	1 195	8 685	66	28 слов/сек	8 (44%)



Всего пользователей: 3

Рис. 3.23 Статистика по активности пользователей

✿ Таблица отсортирована по столбцу *Число переводов*.

Кроме общей статистики по всем параметрам, информация в таблице может быть отфильтрована за конкретный период времени, по конкретной языковой паре и по конкретному типу перевода.

- Чтобы отобразить информацию за конкретный период времени, укажите временной интервал в соответствующих полях над таблицей.

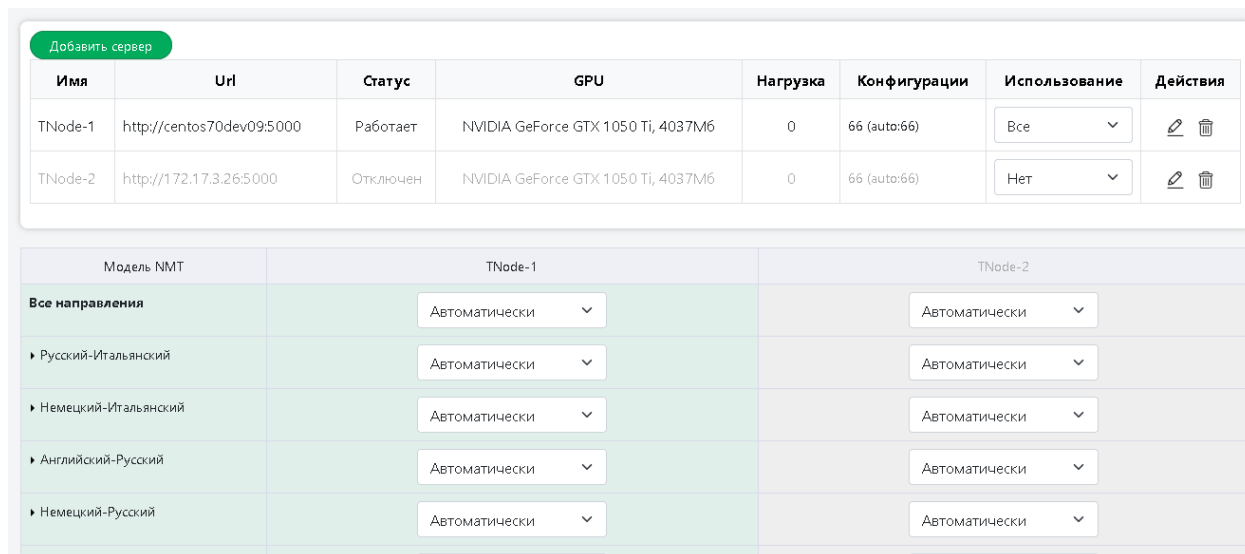
- Чтобы отобразить информацию по конкретному языковому направлению, выберите языковую пару в раскрывающемся списке над таблицей.
- Чтобы отобразить информацию по конкретному типу перевода, выберите тип перевода в раскрывающемся списке над таблицей.
- Чтобы сохранить файл со статистикой в виде таблицы Excel на локальном компьютере, нажмите кнопку  *Скачать статистику* в правом верхнем углу страницы.
- Чтобы удалить текущую статистику, нажмите кнопку  *Удалить статистику* в правом верхнем углу страницы.

В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем пользователям.

3.3.6. Управление серверами перевода

Управление серверами перевода PNTS выполняется на странице *Серверы перевода* группы *Администрирование веб-интерфейса*.

✿ Страница *Серверы перевода* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.



Добавить сервер							
Имя	Url	Статус	GPU	Нагрузка	Конфигурации	Использование	Действия
TNode-1	http://centos70dev09:5000	Работает	NVIDIA GeForce GTX 1050 Ti, 4037M6	0	66 (auto:66)	Все	
TNode-2	http://172.17.3.26:5000	Отключен	NVIDIA GeForce GTX 1050 Ti, 4037M6	0	66 (auto:66)	Нет	

Модель NMT	TNode-1	TNode-2
Все направления	Автоматически	Автоматически
▶ Русский-Итальянский	Автоматически	Автоматически
▶ Немецкий-Итальянский	Автоматически	Автоматически
▶ Английский-Русский	Автоматически	Автоматически
▶ Немецкий-Русский	Автоматически	Автоматически

Рис. 3.24 Страница *Серверы перевода*

Верхняя таблица отображает список серверов перевода и состоит из следующих столбцов:

- **Имя** — имя сервера перевода;
- **URL** — URL сервера перевода;
- **Статус** — текущий статус сервера: *Работает*, *Ошибка* или *Отключен*;

✿ Статус *Ошибка* присваивается, если сервер недоступен. При этом строка сервера отображается красным.

- **GPU** — информация о наличии на сервере видеокарты, которую можно использовать при переводе;

✿ Если количество видеокарт сервера превышает ограничение, заданное лицензией, будет выдано предупреждение "Превышено ограничение на количество используемых GPU устройств".

- **Нагрузка** — количество запросов, обрабатываемых сервером в данный момент;
- **Модели** — информация о количестве моделей и их конфигурации;

Выводится общее число моделей и число конфигураций каждого типа (auto/cpu/gpu). Если для каких-то моделей были назначены пользовательские конфигурации, добавленные в файл magians.json, то они также будут указаны в данной колонке.

✳ Если число выбранных конфигураций "gpu" превышает объем памяти GPU на данном сервере перевода, будет выдано предупреждение *Превышен объем памяти GPU*.

- **Использование** — возможность выбора одного из вариантов использования;

Предусмотрены следующие режимы использования сервера:

Нет – сервер отключен

Текст – сервер используется только для перевода текста

Документ – сервер используется только для перевода документов

Все – сервер используется и для перевода текста, и для перевода документов

Резерв – сервер используется как резервный в случае недоступности основных серверов.


✳ При выборе варианта *Нет* сервер отключается, в статусе прописывается значение *Отключен*, а строка с информацией о сервере отображается серым.

✳ Резервный сервер перевода используется и для перевода текста, и для перевода документов.

- **Действия** — содержит группу кнопок для выполнения действий с сервером перевода.
- Чтобы добавить новый сервер перевода, нажмите кнопку *Добавить сервер* и в диалоге добавления сервера введите имя и Url сервера. Нажмите кнопку *ОК*. Сервер будет добавлен в базу и отобразится в таблице.


✳ При добавлении нового сервера перевода к нему автоматически подключаются все доступные языковые пары.

✳ Для вновь добавленного сервера по умолчанию присваивается режим использования *Нет*.

- Чтобы удалить сервер перевода из списка, нажмите кнопку  *Удалить* в строке с именем сервера.

✳ В файле лицензии может быть задано ограничение на максимально допустимое число серверов перевода.

✳ При загрузке страницы осуществляется постоянный мониторинг состояния серверов в таблице. В случае если сервер по каким-либо причинам недоступен, ему присваивается статус *Ошибка*, а строка сервера отображается красным.

- Чтобы отредактировать свойства сервера, нажмите кнопку  *Редактировать* в колонке в строке с именем сервера. В форме редактирования сервера администратор PNTS может поменять имя или адрес сервера перевода.

Нижняя таблица отображает распределение языковых пар по серверам перевода. Таблица содержит список NMT моделей, сгруппированных по направлениям перевода. NMT модели отображаются при "раскрытии" ветки выбранного направления перевода.

Модель NMT	tnode-1	tnode-2
Все направления	Автоматически ▾	Автоматически ▾
▼ Английский-Русский	Автоматически ▾	Автоматически ▾
eg_23.1_09.22_ct2	Автоматически ▾	Автоматически ▾
► Русский-Английский	Автоматически ▾	Автоматически ▾

Рис. 3.25 Таблица *Модели* на странице *Серверы перевода*

Колонки с названиями серверов перевода содержат информацию о подключении моделей для каждого из серверов. Предусмотрены следующие значения:

- *Выключено* – модель отключена от сервера;
- *Автоматически* – модель подключена, выбор конфигурации (*gri* или *сри*) производится автоматически.
- *gri* – модель подключена и использует стандартную конфигурацию "gri" из файла *marian.json* сервера;
- *сри* – модель подключена и использует стандартную конфигурацию "сри" из файла *marian.json* сервера;

✿ В случае наличия в файле *marian.json* сервера пользовательских конфигураций, они также будут отображены в данном выпадающем списке.

✿ Если PNTS развернут только на одном сервере, то таблица распределения языковых пар содержит только одну сервера перевода..

При выборе конфигурации моделей в строке *Все направления* выбранная конфигурация будет применена на уровне всего сервера, в этом случае изменится подключение всех доступных моделей. При выборе конфигурации в строке с направлением перевода изменится подключение только моделей, поддерживающих данное направление перевода. При выборе конфигурации в строке с конкретной моделью изменится подключение только для выбранной модели.

3.4. Доступ к справочной информации

Доступ к справочной информации PNTS выполняется на странице *Справка* веб-интерфейса.

Чтобы открыть страницу, нажмите на кнопку  *Справка* в нижней левой части веб-интерфейса.

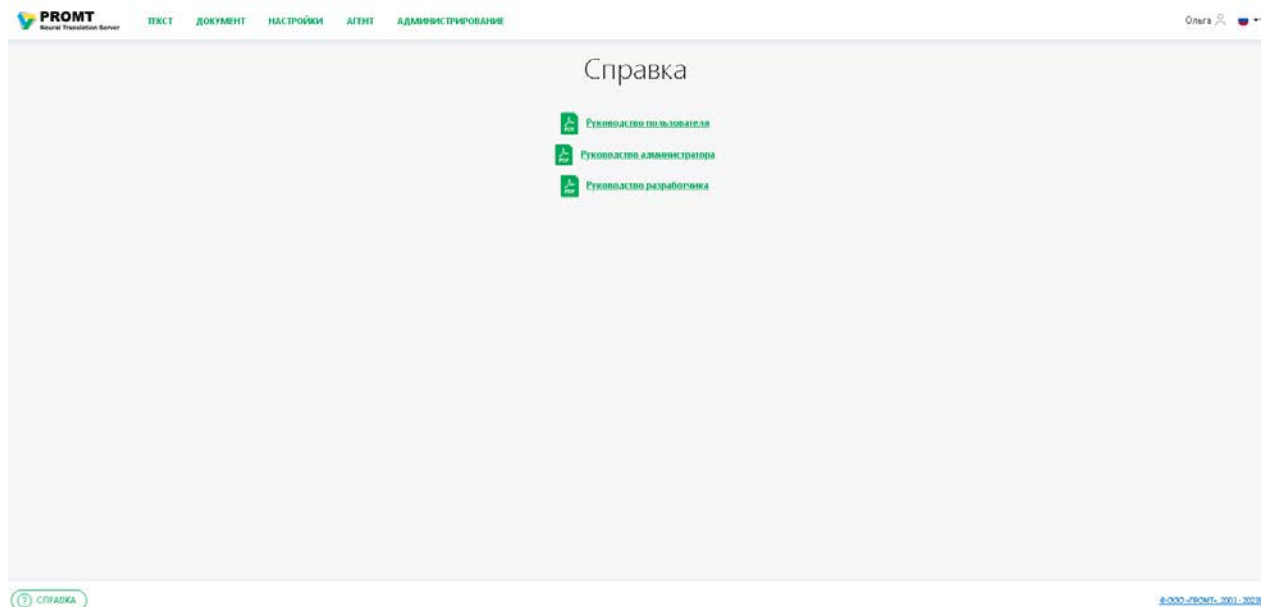


Рис. 3.26 Страница *Справка*

Страница содержит следующие ссылки на документацию к PNTS:

- Руководство пользователя
- Руководство администратора
- Руководство разработчика (если лицензией предусмотрена поддержка Web API)

Ссылки указывают на локальные PDF документы.

Глава 4. Перевод в PNTS

Перевод в PNTS выполняется на следующих страницах веб-интерфейса:

- *Текст* — перевод неформатированного текста, вводимого с клавиатуры или скопированного из буфера обмена;
- *Документ* — перевод документов различных форматов;

Все страницы перевода имеют общие элементы управления, которые позволяют выбрать объект для перевода и задать основные параметры перевода.

На странице *Агент* представлены ссылки для установки приложения PROMT Agent для Windows или Linux.

✿ В том случае если администратор PNTS отключил отображение страницы *Агент*, страница в интерфейсе отсутствует. По умолчанию отображение страницы *Агент* включено.

4.1. Перевод текста

На странице *Текст* предоставляются функции перевода простого неформатированного текста, набранного или скопированного из буфера обмена в поле *Оригинал*, с отображением результатов в поле *Перевод*.

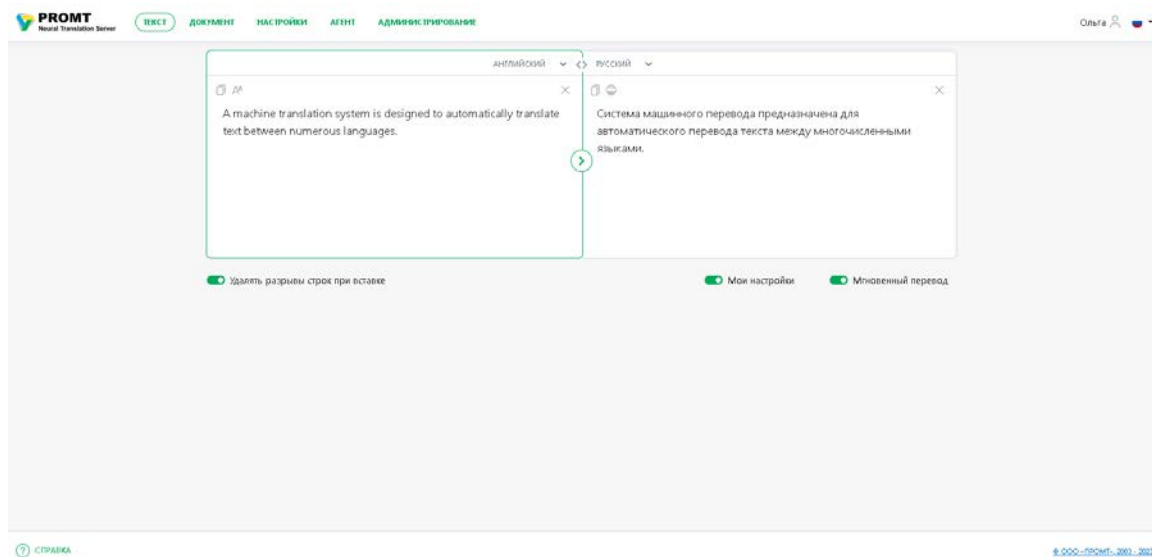





Рис. 4.1 Страница перевода текста

 Чтобы перевести небольшой текст, откройте страницу *Текст* и выполните следующее:

1. Напечатайте текст или скопируйте его из буфера обмена.


 Чтобы ввести текст с помощью виртуальной клавиатуры, нажмите кнопку .

2. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.

3. Укажите язык, на который требуется перевести текст.

Если язык оригинала указан и при этом язык текста, введенного для перевода, совпадает с языком, выбранным для перевода, то при доступности в системе обратного направления перевода будет осуществлен автоматический переверот языковой пары с последующим переводом. При этом вы можете вернуться к выбранному изначально языковому направлению по ссылке, которая появится под окном перевода. Например, если выбрано направление "Английский-Русский", но при этом для перевода введен текст на русском языке, то будет осуществлен замена направления на "Русский-английский" и выполнен перевод текста.

4. Выберите подходящий профиль перевода.


 Если для языковой пары существует только один профиль перевода, то список для выбора профиля перевода скрыт.


5. Нажмите кнопку  *Перевести*.


 Перевод текста отображается в поле *Перевод*.



Используйте функции окна следующим образом:


- Чтобы быстро переключиться между входным и выходным языками, нажмите кнопку  *Поменять языки местами*.

- Чтобы убрать текст из полей текста или перевода, нажмите кнопку  *Очистить* соответственно в поле *Оригинал* или *Перевод*.


 Текст окна в поле *Оригинал* сохраняется при переключении между страницами в рамках одной сессии и между сессиями браузера.


- Чтобы изменить размер шрифта, которым отображается исходный текст и перевод, нажмите кнопку  в поле *Оригинал*.


 Изменение размера шрифта происходит по кругу. При нажатии на кнопку размер шрифта увеличивается до тех пор, пока не достигнет максимального значения. После достижения максимального размер шрифт при нажатии на кнопку  возвращается к первоначальному размеру.

- Чтобы скопировать в буфер обмена исходный текст или текст перевода, нажмите кнопку 


соответственно в поле *Оригинал* или *Перевод*.


- Чтобы автоматически удалять разрывы строк при вставке текста из буфера обмена, включите переключатель *Удалять разрывы строк при вставке* (по умолчанию включен).
- Чтобы распечатать страницу перевода, нажмите кнопку  *Печать* в поле *Перевод*.
- Чтобы перевод осуществлялся с использованием пользовательских данных, введенных на страницах *Мой словарь*, *Мои слова без перевода* и *Моя память переводов*, включите переключатель *Мои настройки* (по умолчанию включен).

 Если флажок *Мои настройки* не установлен, то возможность редактирования пользовательских данных на страницах *Мой словарь*, *Мои слова без перевода* и *Моя память переводов* остается доступной, но при переводе эти данные использоваться НЕ будут.

 Данная настройка влияет как на перевод текста на странице *Текст*, так и на перевод документов.


- Чтобы перевод текста осуществлялся автоматически при изменении содержимого поля *Оригинал*, при изменении входного/выходного языков или профиля перевода, включите опцию *Мгновенный перевод* (по умолчанию мгновенный перевод выключен).

 Мгновенный перевод автоматически отключается, если объем исходного текста превышает 1000 символов.

 Если в процессе перевода текста возникает ошибка, то она отображается в окне перевода.

4.1.1. Поиск в базе контекстов

Если в PNTS установлена системная база контекстов, можно просмотреть, в каких контекстах встречается указанное слово или выражение, а также увидеть переводы, выполненные человеком.

 Установка базы контекстов осуществляется администратором на этапе установки и настройки PNTS.

Чтобы просмотреть контексты, в которых встречается слово или выражение, щелкните мышью на слове или выделите мышью фрагмент исходного текста. Ниже полей *Оригинал* и *Перевод* в блоке *Контексты для <слово>* отобразятся записи из базы контекстов, в которых встречается указанное слово или выражение.

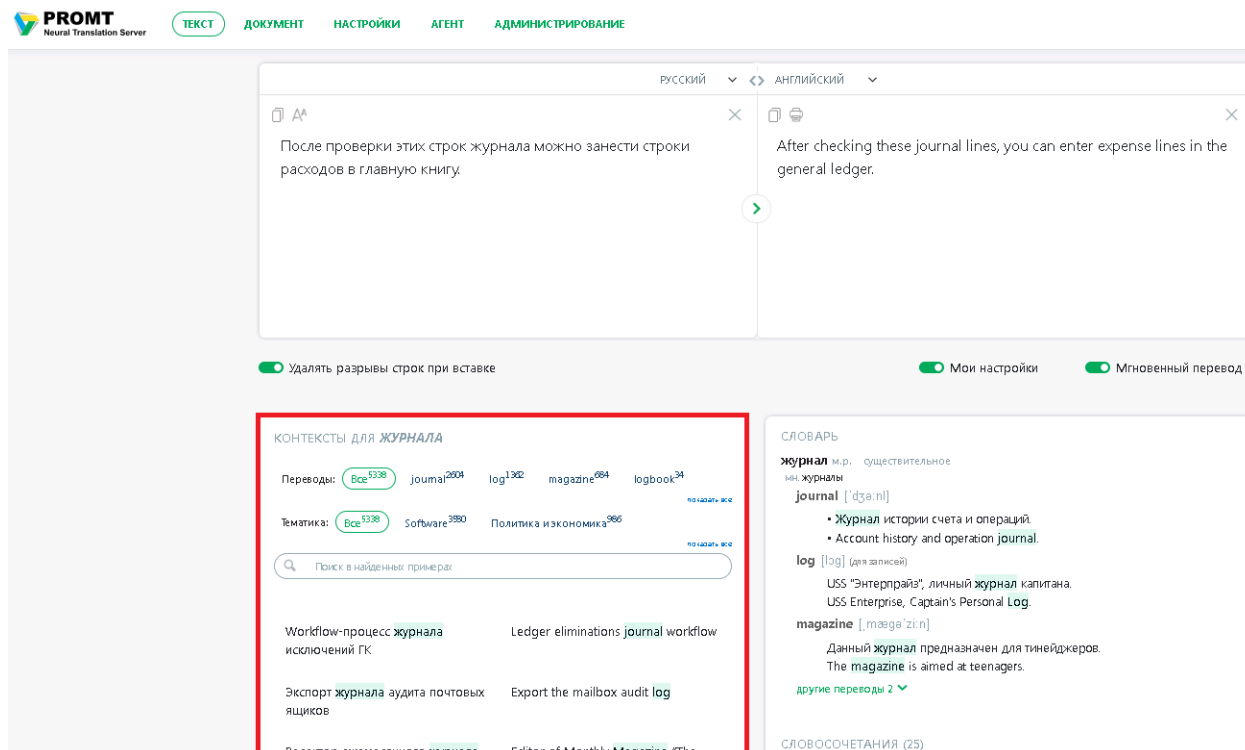


Рис. 4.2 Блок Контексты на странице Текст

Найденные контексты отображаются порциями по 20 записей.

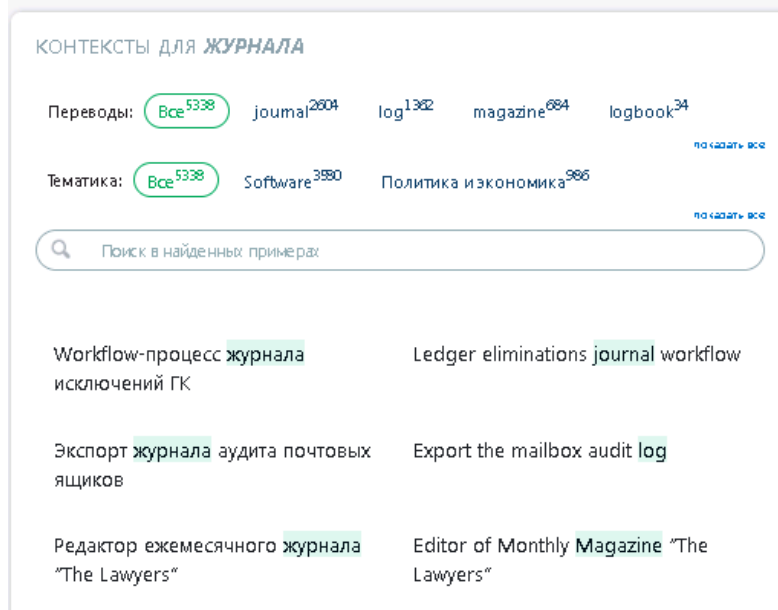





Рис. 4.3 Контексты употребления слова из системной базы контекстов

- Чтобы увидеть больше контекстов, нажмите  *Показать еще* в нижней части блока *Контексты*.
- Чтобы задать дополнительный фильтр для поиска в списке контекстов, введите текст в поле *Поиск в найденных примерах* и нажмите клавишу *Enter* или значок .
- ✳️ Чтобы очистить поле поиска, нажмите .

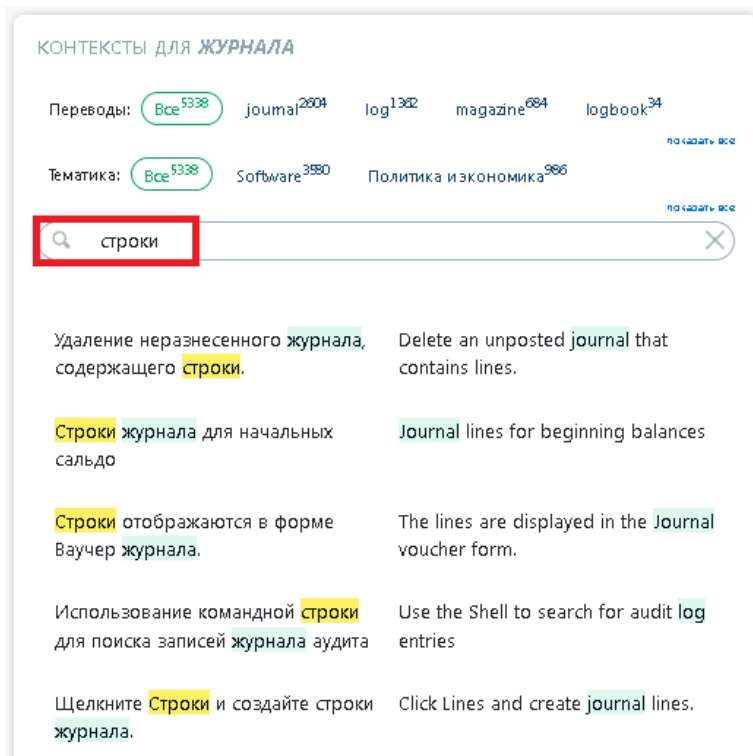






Рис. 4.4 Результат поиска в найденных примерах из базы контекстов


- Чтобы скопировать текст записи из базы контекстов, наведите курсор на необходимую запись и нажмите  *Копировать текст*. Текст выбранной записи будет скопирован в буфер обмена.

 Копирование доступно как для текста оригинала, так и для текста перевода.

 При успешном копировании под записью появится значок .

- Чтобы дополнительно отсортировать контексты по переводам и тематикам, выберите необходимые значения в строках *Переводы* и *Тематика*. При выборе перевода, в разделе тематик отображаются только тематики, к которым относятся примеры с данным переводом. Аналогично, при выборе тематики, в разделе переводов отображаются только переводы, содержащиеся в примерах данной тематики.

 Одновременно можно выбрать один фильтр перевода и один фильтр тематики.

 Значения в строках *Переводы* и *Тематика* отсортированы в порядке убывания частотности.

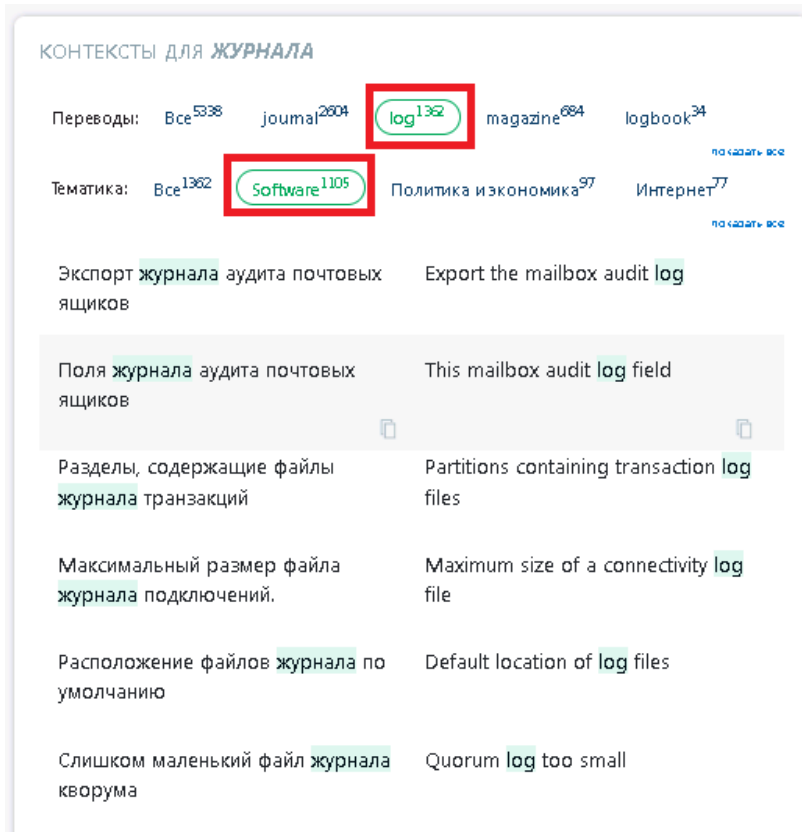


Рис. 4.5 Результат поиска в контекстах с сортировкой по переводам и тематикам

Если выражение представляет собой слово или словосочетание, перевод которого находится в электронном словаре, то в базе контекстов подсвечено искомое выражение, а также соответствующий перевод.

! При поиске слова учитываются словоформы этого слова, а также словоформы словосочетаний, в которые входит это слово. В статистике по переводам отображается статистика сразу для всех словоформ данного слова.

***** Список языковых пар, для которых поддерживается электронный словарь, может отличаться от списка языковых пар, для которых поддерживается машинный перевод. Электронный словарь НЕ используется при машинном переводе и недоступен для редактирования.

Если искомое выражение состоит из нескольких слов или словосочетаний, то сначала будут найдены контексты, содержащие искомую фразу целиком, а затем – контексты, которые содержат все комбинации первых 8 слов из искомого выражения. Найденные контексты сортируются в порядке убывания количества найденных слов.

✿ Примеры употребления слов в разных контекстах предоставляются исключительно в лингвистических целях, т. е. для изучения употребления слов в одном языке и вариантов их перевода на другой. Все образцы собраны автоматически из открытых источников с помощью технологии поиска на основе двуязычных данных.

4.1.2. Словарная справка

Если в PNTS установлена база электронного словаря, при переводе текста пользователю доступна словарная справка.

✿ Установка базы электронного словаря осуществляется администратором на этапе установки и настройки PNTS (см. раздел *Установка базы электронного словаря и контекстов* в Руководстве администратора).

✿ Список языковых пар, для которых поддерживается электронный словарь, может отличаться от списка языковых пар, для которых поддерживается машинный перевод. Электронный словарь НЕ используется при машинном переводе и недоступен для редактирования.

Электронный словарь предоставляет многочисленные переводы из различных специализированных словарей компании PROMT.

- Чтобы найти переводы слова или словосочетания в электронном словаре, введите его в поле *Оригинал*.
- Чтобы найти переводы для конкретного слова из текста в поле *Оригинал*, установите курсор на слово или выделите его.
- Чтобы найти переводы для конкретного словосочетания из текста, выделите необходимое словосочетание в поле *Оригинал*.

Если статья для искомого слова или словосочетания найдена в электронном словаре, то информация о ней отобразится под окном перевода в блоке *Словарь*.

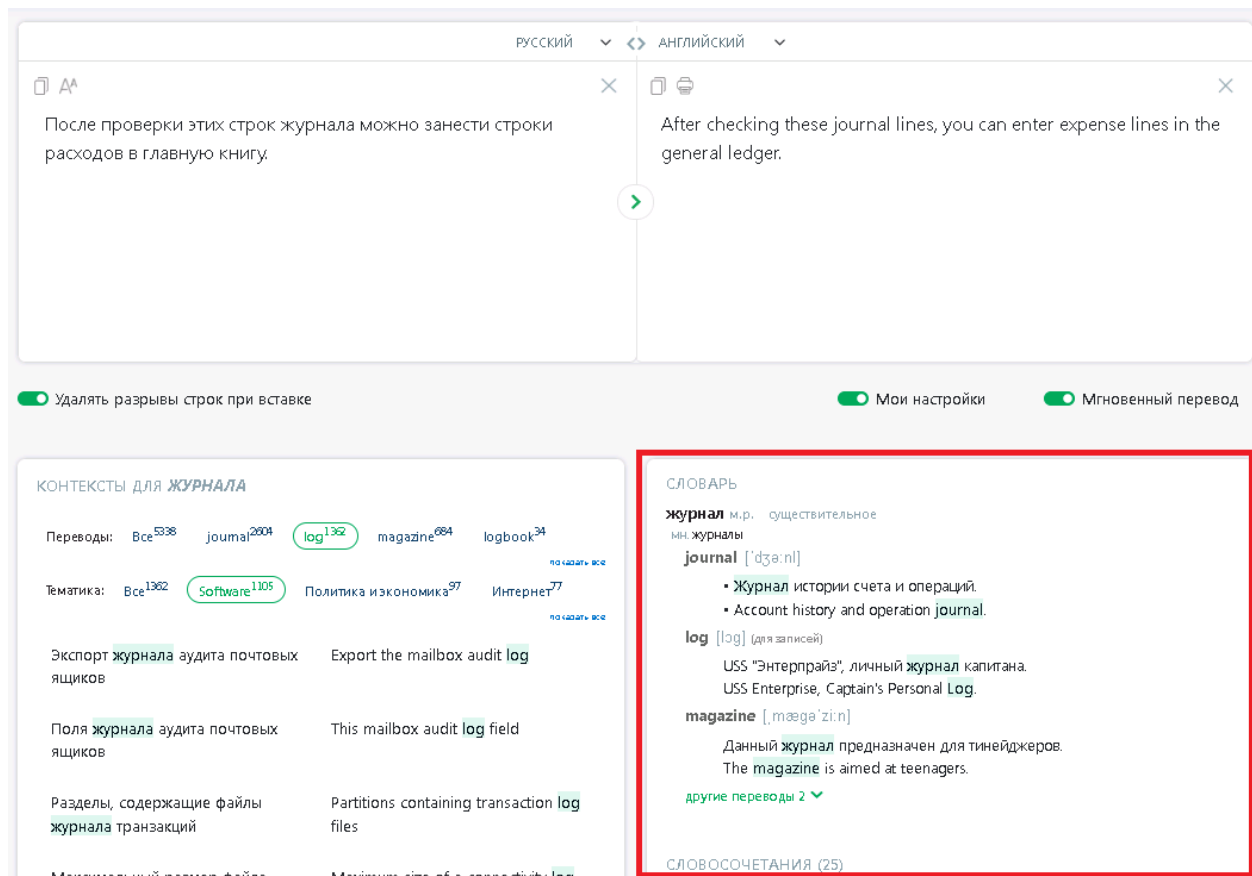



Рис. 4.6 Информация из словаря на странице перевода текста

В поле словарной статьи отображаются:

- заголовок с указанием части речи;
- транскрипция — запись произношения слова в виде последовательности специальных знаков (для английского языка);
- переводы, сгруппированные по частям речи, с указанием грамматической информации и, если есть, комментарием.

✿ Для глаголов и существительных отображается дополнительная грамматическая информация.

- Чтобы скопировать перевод из словарной статьи, наведите курсор на него и щелкните по появившейся иконке  *Копировать текст*.

✿ При успешном копировании рядом с переводом появится значок .

В нижней части блока *Словарь* под словарной статьей отображаются словосочетания для данного слова, найденные в базе электронного словаря.

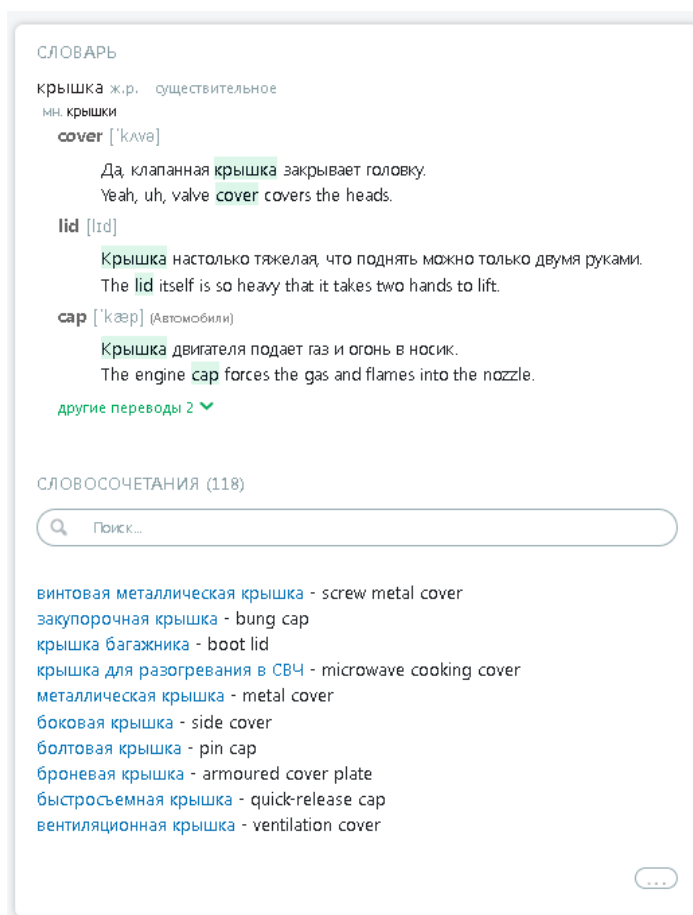




Рис. 4.7 Блок *Словарь* – словосочетания

- Чтобы увидеть больше словосочетаний, нажмите  *Показать еще* в нижней части блока *Словарь*.

- Чтобы найти словосочетание с конкретным словом, введите его в поле *Поиск* и нажмите *Enter* или значок .

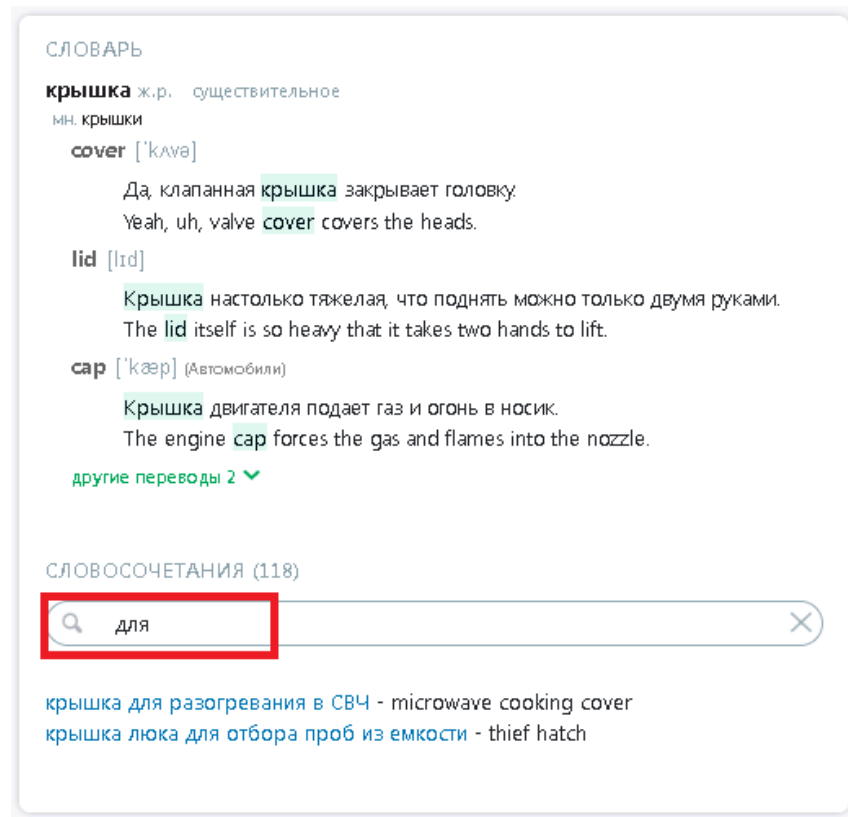


Рис. 4.8 Результат поиска словосочетания с конкретным словом

 Чтобы очистить поле поиска, нажмите .

4.2. Перевод документов

На странице *Документ* предоставляется функция перевода с возможностью автоопределения формата переводимого документа и с сохранением форматирования.

С помощью PNTS можно переводить документы следующих форматов:

- документы Microsoft Office 2007–2021 (*.docx, *.xlsx, *.pptx);
- документы RTF;
- документы форматов OpenDocument (*.odt, *.ods, *.odp);

- документы XML;
- документы HTML;
- TXT в различных кодировках;
- документы XLIFF;
- документы PDF, в том числе сканированные (результатом перевода является документ формата *.docx);
- документы графических форматов (*.bmp, *.jpeg, *.tiff, *.png).

Интерфейс и функционал страницы *Документ* зависит от того, авторизован ли пользователь в системе.

4.2.1. Перевод документов анонимным пользователем

Для анонимного пользователя интерфейс страницы *Документ* выглядит следующим образом:

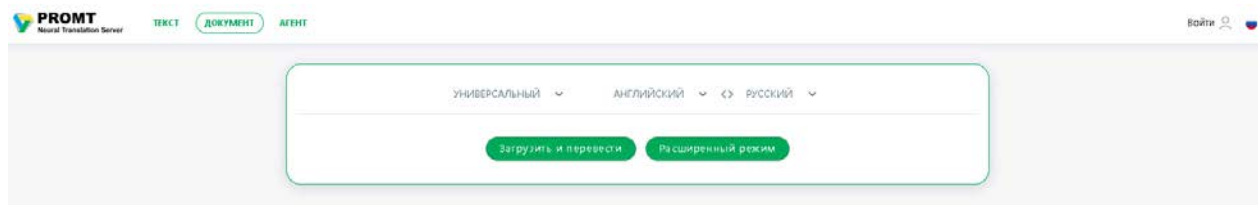


Рис. 4.9 Страница перевода документов в режиме анонимного доступа

▶▶ Чтобы запустить перевод документа, на странице *Документ* выполните следующее:

1. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.
 - ✳ Для некоторых форматов, таких как рисунки или документы PDF, необходимо явно задать языковую пару.
 2. Укажите язык, на который требуется перевести документ.
 3. Выберите подходящий профиль перевода.
 4. После нажатия кнопки *Загрузить и перевести* документ будет сразу же отправлен на перевод.
- В процессе перевода файла страница находится в состоянии отображения прогресса:

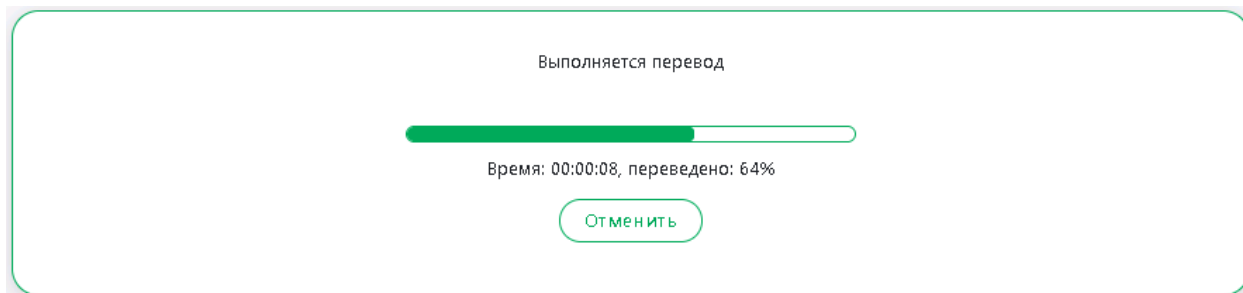


Рис. 4.10 Прогресс перевода документа

❖ По окончании перевода будет выведена информация о результате перевода:

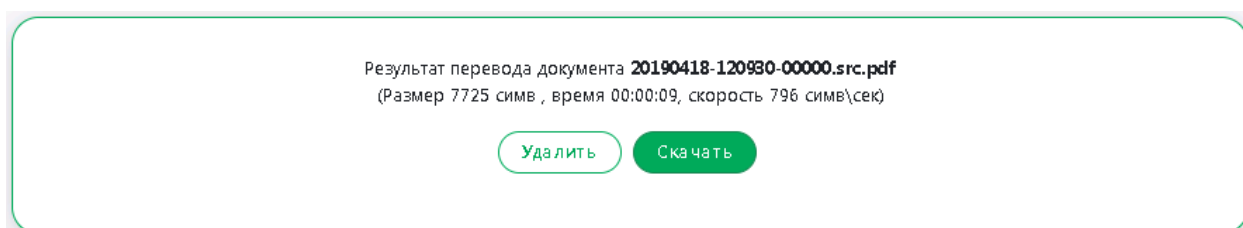


Рис. 4.11 Окно результата перевода документа

- ❖ Если при переводе произошла ошибка, то будет выдано сообщение об ошибке.
- ❖ При переводе файла PDF результатом перевода будет файл *.docx.

Используйте функции окна следующим образом:

- ▶ Чтобы скачать переведенный документ на локальный компьютер для просмотра или сохранения, нажмите кнопку *Скачать*.
- ❖ Имя файла с переводом формируется по следующему шаблону: *[имя исходного файла]_[входной язык]-[выходной язык].[расширение]*

После скачивания результат перевода будет удален из базы данных.

- ▶ Чтобы удалить документ с сервера, нажмите кнопку *Удалить*.
- ! Анонимный пользователь может одновременно перевести только один файл. Для того чтобы перевести следующий документ, необходимо скачать или удалить результат перевода для текущего документа.
- ▶ Чтобы запустить перевод документа с учетом дополнительных параметров, выберите *Расширенный режим*. В диалоге *Загрузка файла* выполните следующее:

Рис. 4.12 Выбор файла (Расширенный режим)

1. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.

✿ Для некоторых форматов, таких как рисунки или документы PDF, необходимо явно задать языковую пару.

2. Укажите язык, на который требуется перевести документ.

3. Выберите подходящий профиль перевода.


4. Укажите формат документа или выберите элемент *Определить формат* для его автоматического определения (установлен по умолчанию).

✿ Если формат, выбранный пользователем, не соответствует формату загруженного файла, будет выдано сообщение об ошибке: *Загруженный документ не соответствует выбранному формату файла.*

5. При выборе конкретного формата укажите дополнительные свойства, характерные для данного формата:

- Чтобы при переводе документов форматов XML, HTML и XLIFF использовать дополнительную информацию о структуре документов, щелкните по ссылке *Выберите файл* в строке *Правила перевода.*
- Чтобы при переводе документов Microsoft Word, Microsoft PowerPoint, PDF-файлов, презентаций и текстовых ODF-файлов, а также рисунков изменить размер шрифта в переведенном документе, укажите подходящее значение для параметра *Размер шрифта в переводе (%)*, выраженное в процентах от размера шрифта в исходном документе.

- Чтобы при переводе документов формата PDF и изображений форматов BMP, TIFF, PNG, JPEG выполнять предобработку изображений, поставьте галочку напротив опции *Выполнять предобработку изображений*. По умолчанию данная опция отключена.

 Предобработка изображений позволяет улучшить качество изображений при переводе, но при этом может влиять на перевод текста.


6. Выберите файл.

7. Нажмите кнопку *Перевести*. Документ будет отправлен на перевод.

 По окончании перевода будет выведена информация о результате перевода.

Используйте функции окна следующим образом:


- Чтобы скачать переведенный документ на локальный компьютер для просмотра или сохранения, нажмите кнопку *Скачать*.


 Имя файла с переводом формируется по следующему шаблону: *[имя исходного файла]_[входной язык]-[выходной язык].[расширение]*

После скачивания результат перевода будет удален из базы данных.

- Чтобы удалить документ с сервера, нажмите кнопку *Удалить*.

Если при переводе произошла ошибка, то будет выдано сообщение об ошибке.

 При переводе файла PDF результатом перевода будет файл *.docx.

 Анонимный пользователь может одновременно перевести только один файл. Для того чтобы перевести следующий документ, необходимо скачать или удалить результат перевода для текущего документа.

4.2.2. Перевод документов авторизованным пользователем

Для авторизованного пользователя доступен перевод нескольких документов одновременно.

Для перевода группы документов формируется очередь перевода. Обработка документов начинается сразу после их добавления в очередь. Перевод сохраняется на сервере с возможностью загрузить его на локальный компьютер или удалить с сервера.

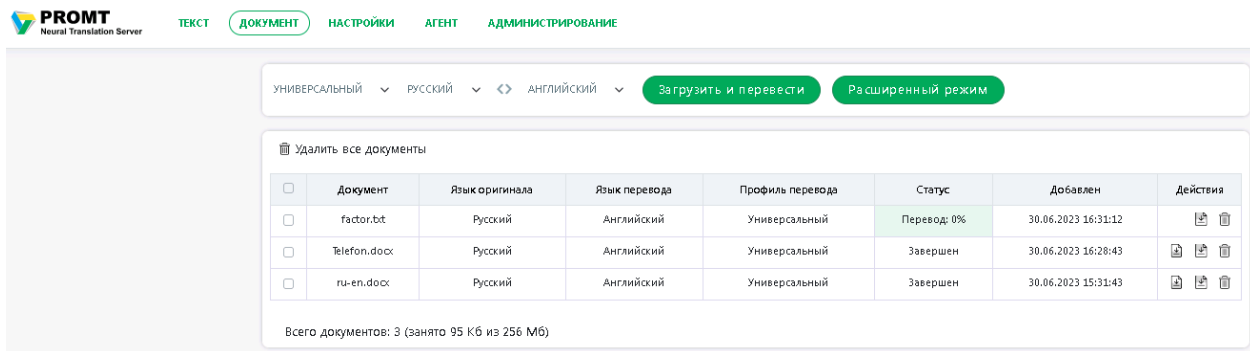


Рис. 4.13 Очередь перевода документов

Чтобы запустить перевод документа, на странице *Документ* выполните следующее:

1. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.
2. Укажите язык, на который требуется перевести документ.
3. Выберите подходящий профиль перевода.
4. Нажмите кнопку *Загрузить и перевести*. Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

Если формат загружаемого документа не входит в список поддерживаемых форматов, то будет выдано сообщение об ошибке: *Неизвестный формат файла*.

Чтобы запустить перевод документа с учетом дополнительных параметров, выберите *Расширенный режим*. В диалоге *Загрузка файла* выполните следующее:

Рис. 4.14 Загрузка файла на перевод в расширенном режиме

1. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.
2. Укажите язык, на который требуется перевести документ.
3. Выберите подходящий профиль перевода.
4. Укажите формат документа или выберите элемент *Определить формат* для его автоматического определения (установлен по умолчанию).

✿ Если формат, выбранный пользователем, не соответствует формату загруженного файла, будет выдано сообщение об ошибке: *Загруженный документ не соответствует выбранному формату файла.*

5. При выборе конкретного формата укажите дополнительные свойства, характерные для данного формата:
 - Чтобы при переводе документов форматов XML, HTML и XLIFF использовать дополнительную информацию о структуре документов, щелкните по ссылке *Выберите файл* в строке *Правила перевода*.
 - Чтобы при переводе документов Microsoft Word, Microsoft PowerPoint, PDF-файлов, презентаций и текстовых ODF-файлов, а также рисунков изменить размер шрифта в переведенном документе, укажите подходящее значение для параметра *Размер шрифта в переводе (%)*, выраженное в процентах от размера шрифта в исходном документе.
 - Чтобы при переводе документов формата PDF и изображений форматов BMP, TIFF, PNG,

JPEG выполнять предобработку изображений, поставьте галочку напротив опции *Выполнять предобработку изображений*. По умолчанию данная опция отключена.

✿ Предобработка изображений позволяет улучшить качество изображений при переводе, но при этом может влиять на перевод текста.

6. Выберите файл.

7. Нажмите кнопку *Перевести*.

☀ Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

<input type="checkbox"/>	Документ	Язык оригинала	Язык перевода	Профиль перевода	Статус	Добавлен	Действия
<input type="checkbox"/>	16 parties.txt	Русский	Английский	Универсальный	Завершен	30.06.2023 16:33:20	
<input type="checkbox"/>	factor.txt	Русский	Английский	Универсальный	Завершен	30.06.2023 16:31:12	
<input checked="" type="checkbox"/>	Telefon.docx	Русский	Английский	Универсальный	Завершен	30.06.2023 16:28:43	
<input checked="" type="checkbox"/>	ru-en.docx	Русский	Английский	Универсальный	Завершен	30.06.2023 15:31:43	

Всего документов: 4 (занято 97 Кб из 256 Мб)

Рис. 4.15 Действия в очереди перевода документов

Текущее состояние обработки документа отображается в поле *Статус*, а также с помощью цветовой подсветки:

- *Перевод* — выполняется перевод документа;
- *Завершен* — документ переведен;
- *Ошибка* — при переводе документа возникла ошибка, например из-за неверно выбранного формата;
- *Ожидание* — документ находится в состоянии ожидания обработки.




Используйте функции окна следующим образом:


- Чтобы скачать переведенный документ на локальный компьютер для просмотра или сохранения, нажмите кнопку *Скачать перевод* в строке с этим документом.
- Чтобы скачать исходный документ на локальный компьютер, нажмите кнопку *Скачать оригинал* в соответствующей строке.
- Чтобы скачать переводы всех документов, нажмите кнопку *Скачать все переводы* над таблицей.

☀ По этой команде все переводы документов из очереди скачиваются в виде одного zip-архива.

- Чтобы скачать переводы группы документов, установите флажки в строках с нужными

документами, нажмите кнопку  *Скачать выделенные переводы*.

- Чтобы удалить документ с сервера, нажмите кнопку  *Удалить документ* в соответствующей строке.
- Чтобы удалить все документы из очереди, нажмите кнопку  *Удалить все документы* над таблицей.
- Чтобы удалить группу документов, установите флажки в строках с нужными документами и нажмите кнопку  *Удалить выделенные документы* над таблицей.

 Чтобы отметить все документы, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список документов размещается на нескольких страницах, то для выделения всех документов в очереди повторите данное действие на каждой странице.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве документов в очереди, а также об объеме памяти, выделенном под хранение данных одного пользователя, и об уже занятом объеме памяти.

Глава 5. Настройка перевода

Настройка перевода в PNTS выполняется на следующих страницах группы *Настройки* веб-интерфейса:

- *Мой словарь* — добавление слов в пользовательский словарь;
- *Моя память переводов* — добавление записей в пользовательскую базу переводов;
- *Мои слова без перевода* — добавление слов в список слов, не требующих перевода;

✳️ Группа страниц *Настройки* недоступна для анонимного пользователя.

💡 Пользовательские настройки всегда используются при переводе документов. Для перевода текста существует возможность включить и отключить использование настроек переключением бегунка *Мои настройки* под окном перевода на странице *Текст* (по умолчанию Мои настройки включены).

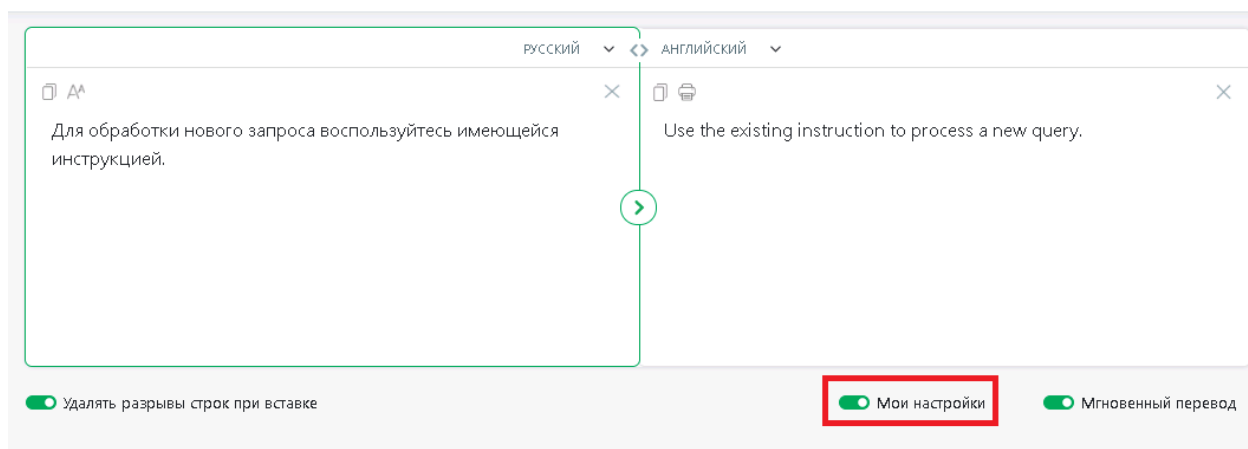


Рис. 5.1 Опция *Мои настройки*

5.1. Создание собственного словаря

Если в переводе многократно встречается непереведенное или неточно переведенное слово или словосочетание, рекомендуется добавить это слово и его перевод в словарь под названием *Мой словарь*— собственный пользовательский словарь, который может использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

⚠️ Работа с пользовательским словарем в PNTS имеет ряд особенностей и ограничений:

- Для некоторых языковых пар можно создать свой пользовательский словарь, в который могут быть заведены только существительные и прилагательные (с учетом морфологии), причем для каждого слова можно задать только один перевод. Словарь может быть сохранен в файле архива словаря PROMT или в текстовом файле.

- Для других языковых пар можно создать свой текстовый глоссарий, в который могут быть заведены только существительные без учета морфологии, и для каждого существительного можно задать только один перевод. Глоссарий может быть сохранен в текстовом файле.

Пользовательский глоссарий, сохраненный в текстовом файле, имеет следующий «простой» формат:

- Слово1\tПеревод1
- Слово2\tПеревод2
- ...

где \t - знак табуляции.

▶ Чтобы создать собственный пользовательский словарь, выполните следующее:

1. Откройте страницу *Мой словарь* в группе *Настройки*.
2. Выберите входной и выходной языки.

Откроется страница, отображающая текущее состояние словаря *Мой словарь*.

▶ Чтобы добавить слово в словарь, нажмите кнопку *Добавить слово*. Откроется диалог *Добавить в словарь*.

В диалоге *Добавить в словарь* выполните следующее:

Добавить в словарь ✕

В словарь могут быть заведены только существительные и прилагательные. Для каждого слова можно задать только один перевод.

Слово:

Часть речи: Определить автоматически ▼

Определить автоматически
Существительное
Прилагательное

Перевод:

Отмена
Сохранить

Рис. 5.2 Создание новой статьи

1. В поле *Слово* введите слово или словосочетание в исходной форме.
2. Укажите часть речи слова или выберите значение *Определить автоматически*.

✳ В словарь могут быть заведены только существительные и прилагательные. Для некоторых языковых направлений допустимо добавлять в словарь только существительные.

3. В поле *Перевод* введите перевод.

✳ Для каждого слова можно задать только один перевод.

Чтобы заводимые в словарь имена имели правильные грамматические признаки, установите флажок *Добавить как имя* (доступно только для русско-английского направления).

4. Чтобы сохранить словарную статью, нажмите кнопку *Сохранить*.

☀ Слово (словосочетание) будет добавлено в словарь.

✳ Если выбрано значение *Существительное* или *Прилагательное*, то слово будет добавлено под выбранной частью речи независимо от того, к какой части речи это слово относится. Если выбрано значение *Определить автоматически*, а слово определено не как существительное или прилагательное, статья в словарь заведена не будет и появится сообщение об ошибке.

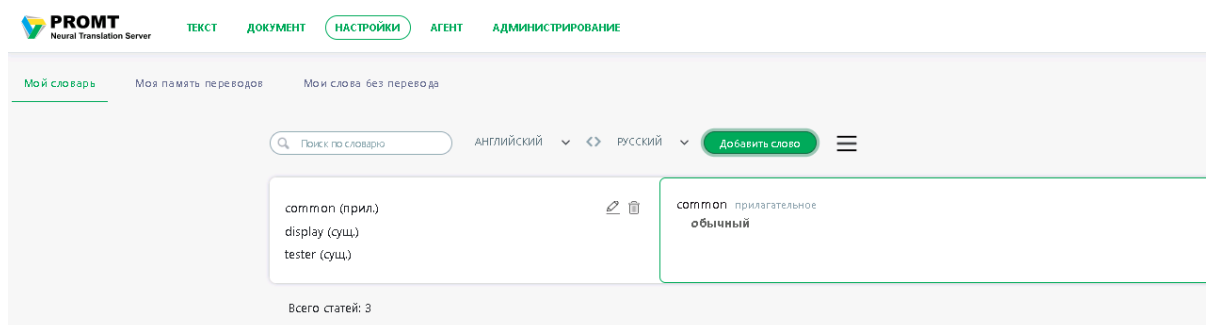





Рис. 5.3 Страница *Мой словарь*

Поле словаря состоит из двух колонок. Левая колонка отображает алфавитный список слов (словосочетаний) словаря, правая — информацию о словарной статье: входное слово и его перевод, а также часть речи (для направлений, где поддерживается морфология).

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы быстро найти нужную словарную статью, введите ее заголовок или часть заголовка в поле *Поиск по словарю*. Курсор автоматически переместится на нужную строку.
- Чтобы отредактировать словарную статью, нажмите кнопку  *Редактировать* в строке с этим словом.
- Чтобы удалить словарную статью из словаря, нажмите кнопку  *Удалить* в строке с этим словом.
- Чтобы загрузить пользовательский словарь из файла, нажмите кнопку  и выберите команду

Загрузить словарь. Откроется диалог *Загрузить словарь.*

✿ Данная команда позволяет загрузить пользовательский словарь, сохраненный ранее в файле архива словаря PROMT, а также текстовый глоссарий, созданный по определенным правилам.

В диалоге *Загрузить словарь* выполните следующее:

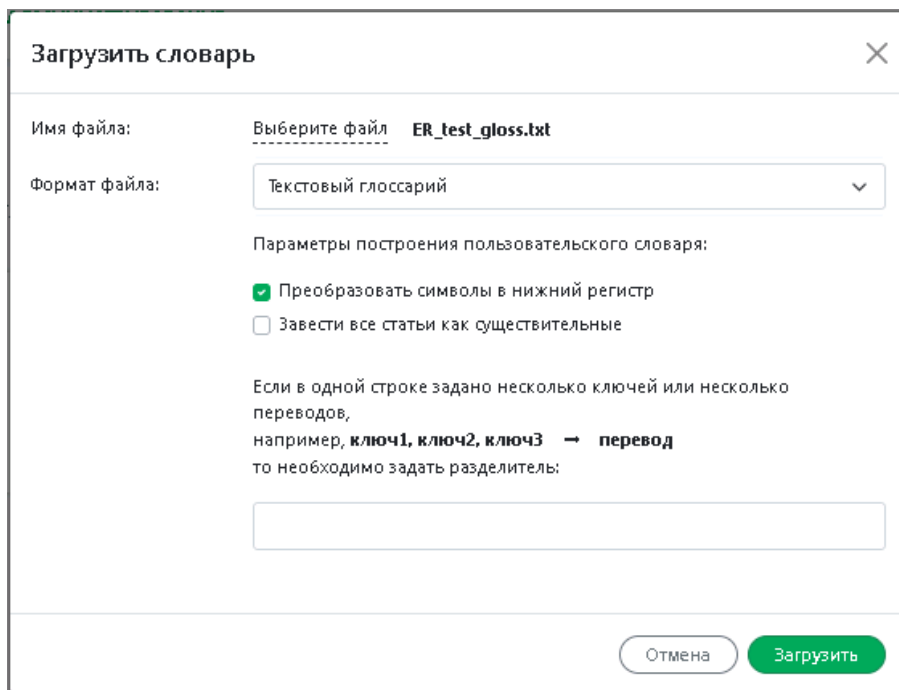


Рис. 5.4 Загрузка словаря из глоссария

1. Выберите файл.
2. Укажите формат файла: *Текстовый глоссарий*, *Внутренний формат PROMT (*udc)* или выберите опцию *Определить автоматически*.
3. Если словарь загружается из файла внутреннего формата PROMT:

Выберите файл и нажмите *Загрузить*.

✿ Термины будут добавлены в словарь.

Если словарь загружается из текстового глоссария:

- Укажите параметры построения пользовательского словаря.

По умолчанию при создании словаря из глоссария ключ и перевод вводятся в том виде, в котором они заданы в глоссарии. Чтобы унифицировать информацию в словаре и по возможности понижать регистр символов ключа и перевода, установите флажок *Преобразовать символы в нижний регистр*.


Чтобы при вводе все статьи получали грамматические признаки существительного, установите флажок *Завести все статьи как существительные*.

✿ Для загрузки словаря из текстового глоссария поддерживаются форматы UTF-8 и Unicode.

- Нажмите *OK*.

◆ Термины из глоссария будут добавлены в словарь.

✿ Если при загрузке словаря возникли ошибки, они будут сохранены в лог, скачать который можно по ссылке над словарным списком:

- Чтобы сохранить *Мой словарь* в файле, нажмите кнопку  и выберите команду *Скачать словарь*.

✿ Выберите формат файла, в котором требуется сохранить *Мой словарь*:

- архив словаря PROMT (*.udc);
- текстовый глоссарий (*.txt).

✿ Для языковых пар, поддерживающих только формат текстового глоссария, окно выбора формата файла при сохранении словаря не появляется. Файл сохраняется в формате *.txt.

- Чтобы удалить все содержимое словаря, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить все словарные статьи*.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве слов в словаре.

! Возможность создания и редактирования пользовательских словарей поддерживается не для всех языковых пар. Подробную информацию можно получить в службе технической поддержки компании PROMT.

✿ Пользовательские настройки всегда используются при переводе документов. Для перевода текста существует возможность включить и отключить использование настроек переключением бегунка *Мои настройки* под окном перевода на странице *Текст* (по умолчанию *Мои настройки* включены).

5.2. Создание собственной памяти переводов

Если в переводимых документах содержатся повторяющиеся фрагменты (целые предложения или законченные фрагменты текста), рекомендуется добавить эти фрагменты и их переводы в память переводов под названием *Моя память переводов* — собственную память переводов, которая может использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

▶ Чтобы создать собственную базу переводов, выполните следующее:

1. Откройте страницу *Моя память переводов* в группе *Настройки*.
2. Выберите входной и выходной языки.

Откроется страница, отображающая текущее состояние списка *Моя память переводов*.

▶ Чтобы добавить запись в память переводов, нажмите кнопку *Добавить в память переводов*. В диалоге *Добавить в память переводов* выполните следующее:

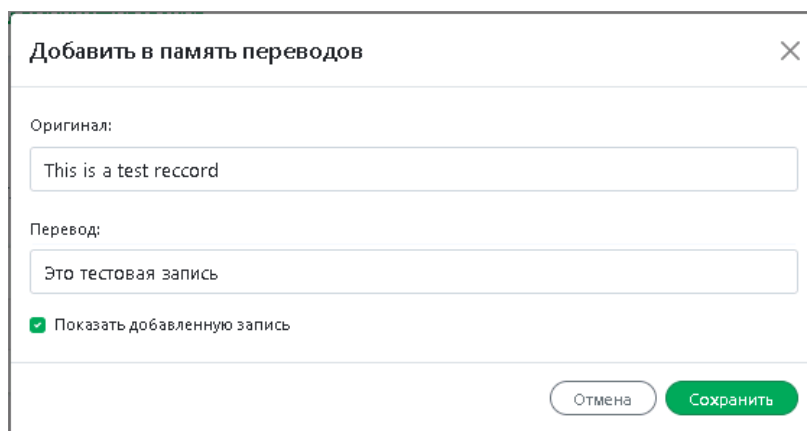


Рис. 5.5 Создание новой записи

1. В поле *Оригинал* введите исходный текст (целое предложение или фрагмент текста).
2. В поле *Перевод* введите его перевод.
3. Нажмите кнопку *Сохранить*.

◆ Исходный текст и его перевод будут добавлены в память переводов.

В том случае, если при добавлении записи была выставлена опция “Показать добавленную запись”, содержимое поля оригинал добавляемой записи ТМ помещается в поле фильтра поиска в базе ТМ и после сохранения в списке *Моя память переводов* отображается только

добавленная запись.

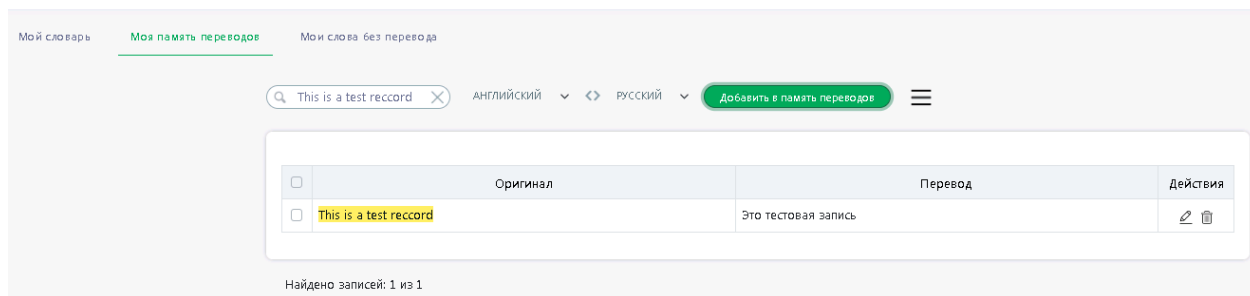


Рис. 5.6 *Моя память переводов* – отображение списка записей с фильтром

✳ Чтобы вернуться к отображению всего списка *Моя память переводов*, очистите поле поиска, нажав символ X.

Если запись в базу переводов была добавлена без опции *Показать добавленную запись*, то после сохранения текущей записи в память переводов, добавленная запись будет отображаться в общем списке записей.

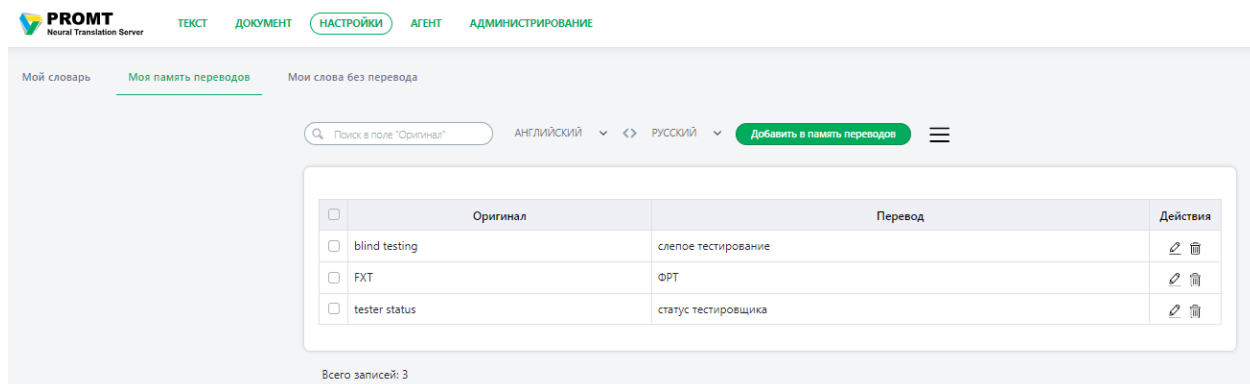





Рис. 5.7 Страница *Моя память переводов*


Используйте функции окна *Моя память переводов* следующим образом:

- Чтобы быстро найти нужную запись или группу записей в памяти переводов, введите текст для поиска в поле *Поиск в поле "Оригинал"* и нажмите *Enter*.
- Чтобы отобразить все записи, Очистите поле *Поиск в поле "Оригинал"*.

✳ В результате будет очищено поле поиска и отображены все записи в памяти переводов.

- Чтобы отредактировать запись в памяти переводов, нажмите кнопку *Редактировать* в соответствующей строке.

- Чтобы удалить запись из памяти переводов, нажмите кнопку  *Удалить* в соответствующей строке.
- Чтобы удалить несколько записей одновременно, выберите необходимые записи в списке и выберите команду  *Удалить выбранные записи* над списком записей.
- Чтобы отметить все записи, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список записей размещается на нескольких страницах, то для выделения всех записей в памяти переводов повторите данное действие на каждой странице.
- Чтобы загрузить память переводов из файла, нажмите кнопку  и выберите команду *Загрузить память переводов*.

 Данная команда позволяет загрузить память переводов, сохраненную ранее в файле формата *tmx*, файле внутреннего формата *PROMT* или в файле формата *txt*.

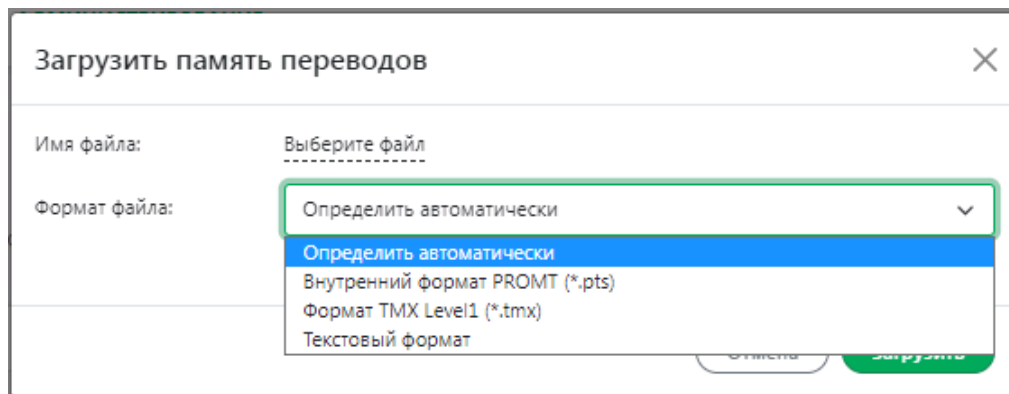





Рис. 5.8 Выбор формата файла для загрузки памяти переводов

- В диалоге загрузки памяти переводов выберите файл. В выпадающем списке выберите один из поддерживаемых форматов: *Внутренний формат PROMT (*.pts)*, *Формат TMX*, *Текстовый формат* (текст, разделенный табуляцией) или воспользуйтесь опцией *Определить автоматически* (установлена по умолчанию).

 В том случае если выбран формат *Tmx Level 1* или *Текстовый формат*, при загрузке памяти переводов из файла будет предложено два варианта загрузки: перезапись содержимого памяти перевода или добавление записей к текущей памяти. Если выбран вариант перезаписи, то при загрузке *ТМ* из файла всё содержимое страницы *Моя память переводов* будет полностью перезаписано. Появится соответствующее предупреждение. Чтобы отказаться от перезаписи данных, нажмите кнопку *Отмена* в окне с предупреждением.

- Чтобы сохранить память переводов в файле, нажмите кнопку  и выберите команду *Скачать память переводов*.

✿ *Моя память переводов* скачивается в виде файла формата TMX.

- Чтобы удалить все записи из памяти переводов, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить все записи*.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве записей в памяти переводов.

! Возможность создания и редактирования записей в памяти переводов поддерживается для всех языковых пар.

✿ Пользовательские настройки всегда используются при переводе документов. Для перевода текста существует возможность включить и отключить использование настроек переключением бегунка *Мои настройки* под окном перевода на странице *Текст* (по умолчанию *Мои настройки* включены).

5.3. Создание списка слов, не требующих перевода

Если в тексте встречаются слова или словосочетания, которые не требуется переводить, например, имена собственные, аббревиатуры или специальные наименования, совпадающие со значимыми словами (BlackBerry, Miami Beach), то рекомендуется добавить их в список слов, не требующих перевода, под названием *Мои слова без перевода* — собственный список, который может использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

▶ Чтобы создать собственный список слов (словосочетаний), не требующих перевода, выполните следующее:

1. Откройте страницу *Мои слова без перевода* в группе *Настройки*.
2. Выберите входной и выходной языки.

Откроется страница, отображающая текущее состояние списка *Мои слова без перевода*.

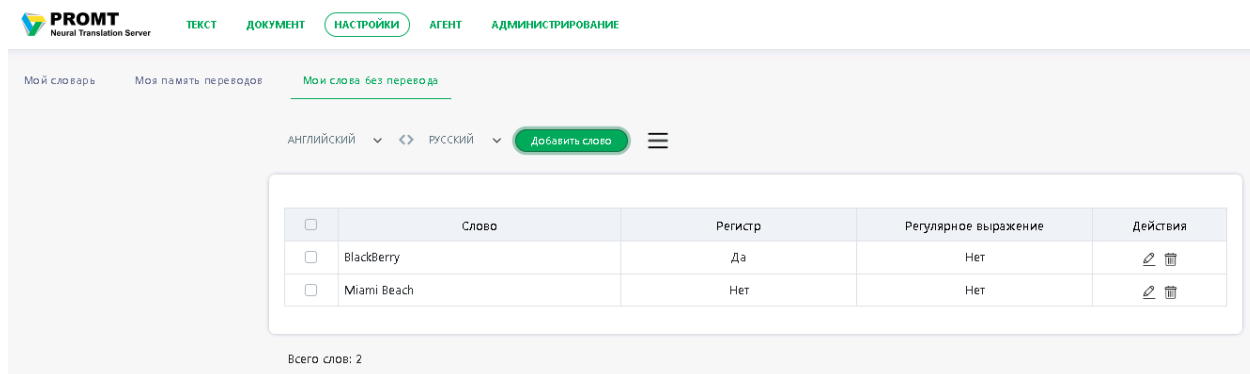


Рис. 5.9 Страница *Мои слова без перевода*

▶ Чтобы добавить слово (словосочетание) в список слов, не требующих перевода, нажмите

кнопку *Добавить слово*. В диалоге *Добавить слово* выполните следующее:

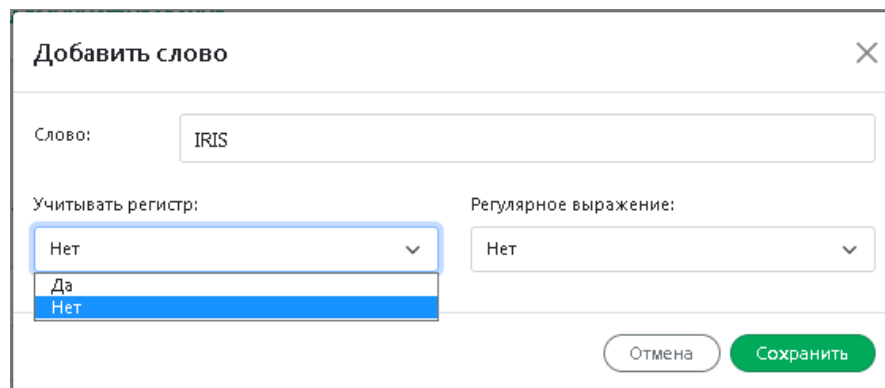
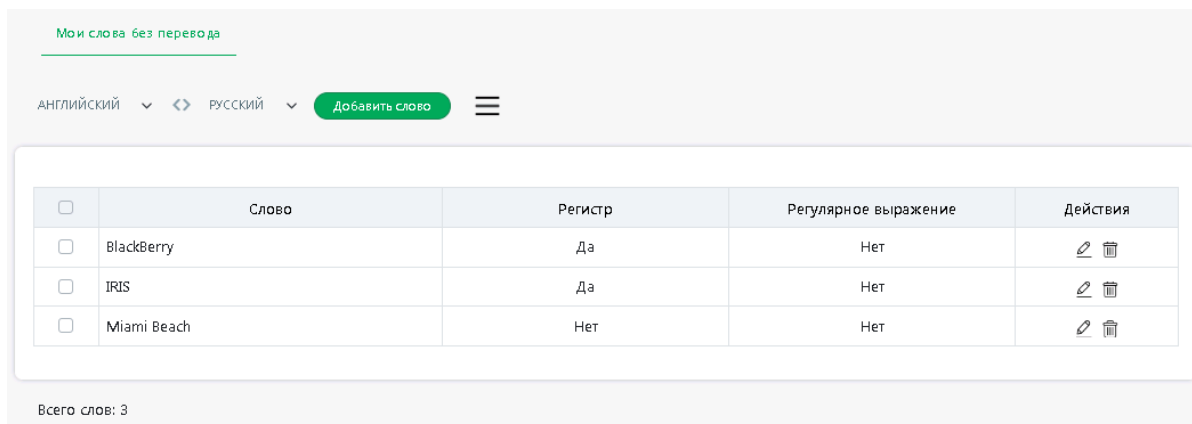








Рис. 5.10 Добавление слова в список *Мои слова без перевода*

1. Введите слово (словосочетание), которое нужно оставить без перевода.
2. При необходимости оставить без перевода слова с учетом регистра установите значение *Да* для параметра *Учитывать регистр*.
3. При необходимости использования регулярных выражений установите флажок *Регулярное выражение*.
4. Нажмите кнопку *Сохранить*.

 Слово (словосочетание) будет добавлено в список слов, не требующих перевода.








<input type="checkbox"/>	Слово	Регистр	Регулярное выражение	Действия
<input type="checkbox"/>	BlackBerry	Да	Нет	 
<input type="checkbox"/>	IRIS	Да	Нет	 
<input type="checkbox"/>	Miami Beach	Нет	Нет	 


Всего слов: 3


Рис. 5.11 Список *Мои слова без перевода*


Используйте функции окна следующим образом:


- Чтобы отредактировать слово из списка, нажмите кнопку  *Редактировать запись* в строке с этим словом.
- Чтобы удалить слово из списка, нажмите кнопку  *Удалить* в строке с этим словом.
- Чтобы удалить все слова из списка, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить все слова*.
- Чтобы удалить группу слов, установите флажки в строках с нужными словами и выберите команду  *Удалить выбранные слова* над списком.


 Чтобы отметить все слова, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список слов размещается на нескольких страницах, то для выделения всех слов в списке повторите данное действие на каждой странице.

- Чтобы загрузить список слов из файла, нажмите кнопку  и выберите команду *Загрузить слова*.


 Данная команда позволяет загрузить списки слов в формате (*.wwt), в котором по умолчанию происходит сохранение и загрузка списка слов, не требующих перевода, в настольной версии переводчика PROMT. Этот формат позволяет сохранить все признаки слова.


 При загрузке списка слов из файла содержимое списка *Мои слова без перевода* будет полностью перезаписано. Появится соответствующее предупреждение. Чтобы отказаться от перезаписи данных, нажмите кнопку *Отмена* в окне с предупреждением.

- Чтобы сохранить *Мои слова без перевода* в файле, нажмите кнопку  и выберите команду *Скачать слова*.

 Данная команда позволяет сохранить список слов, не требующих перевода, в бинарном формате.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве слов в списке.

 Возможность формирования списка слов без перевода поддерживается для всех языковых пар, кроме кросс-направлений.

 Пользовательские настройки всегда используются при переводе документов. Для перевода текста существует возможность включить и отключить использование настроек переключением бегунка *Мои настройки* под окном перевода на странице *Текст* (по умолчанию Мои настройки включены).


Глава 6. «PROMT для Trados»

«PROMT для Trados» — это расширение для Trados Studio для автоматического перевода сегментов, которые не найдены в базах переводов приложения Trados Studio, подключенных к переводимому проекту.

Работа с расширением «PROMT для Trados» состоит из следующих основных этапов:

1. Сравнение сегментов текста документов с сегментами, сохраненными в базах переводов приложения Trados Studio, подключенных к проекту.
2. Перевод сегментов, не найденных в базах переводов, переводчиком PROMT.
3. Пополнение базы переводов новыми сегментами с отредактированными переводами.


 Для установки расширения «PROMT для Trados» обратитесь к администратору PNTS.


 Подробные сведения о работе с расширением «PROMT для Trados» см. в отдельном руководстве пользователя (*PROMT Neural Translation Server* → *Руководство пользователя PROMT for Trados (PTS)* в меню запуска приложений Windows) или на сайте компании PROMT (www.promt.ru).


Глава 7. Настройка подключения плагина Phrase TMS

Phrase TMS (ранее Memsource) – облачная CAT-система с возможностью добавлять различные системы машинного перевода, в том числе PROMT.

Для интеграции Phrase с PROMT необходимо иметь пробную версию Phrase или оформить подписку (<https://cloud.memsource.com>).

 Интеграция с Phrase поддерживается только в специальной редакции поставки.

 Подключение плагина Phrase к PNTS возможно только в том случае, если в PNTS настроена проверка подлинности с помощью форм.

 В данном разделе описана настройка интеграции с Phrase TMS версии 2022 года. Возможны изменения в интерфейсе в текущей версии.

 Чтобы подключить машинный перевод PROMT к системе Phrase TMS, выполните следующую последовательность действий:

1. Зарегистрируйтесь и войдите в Phrase.
2. В учетной записи Phrase перейдите в раздел *Настройки*.
3. В открывшемся списке параметров найдите раздел *Интеграция* и выберите *Системы машинного перевода*.
4. В нижней части страницы *Системы машинного перевода* выполните команду *Создать* для подключения сторонней системы машинного перевода
5. В появившемся окне выберите систему PROMT и нажмите на кнопку *Создать* для добавления системы машинного перевода в проект.

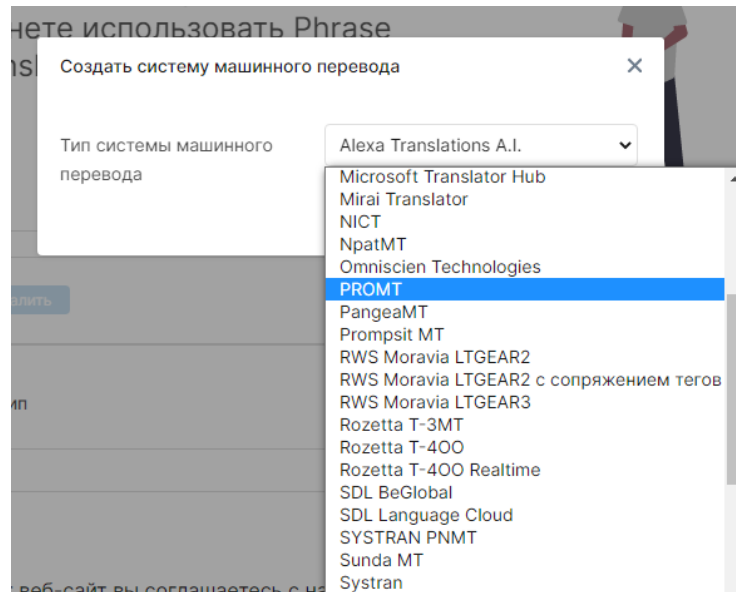


Рис. 7.1 Выбор системы машинного перевода для подключения

6.В открывшемся окне укажите данные для подключения к PROMT:

Имя – любое выбранное вами название

✿ Выбранное название затем будет отображаться в проекте.

Имя пользователя — выданный вам логин от аккаунта к PNTS

Пароль — выданный вам пароль для аккаунта

URL-адрес — выданная вам ссылка к PNTS

Профиль — укажите профиль

! Плагин работает только с профилем "Универсальный".

✿ Важно указать точное название существующего профиля и не допускать пробелы в конце.

Дополнительные параметры (включить теги, использовать по умолчанию) задаются по желанию и не влияют на корректность подключения системы машинного перевода.

Нажмите *Сохранить*.

Настройки / Системы машинного перевода / Test_ER

Тип	PROMT
Имя	<input type="text" value="Test_ER"/>
Имя пользователя	<input type="text" value="sales"/>
Пароль	<input type="password" value="....."/>
URL-адрес	<input type="text" value="https://pts.promt.ru/pts"/>
Профиль	<input type="text" value="Универсальный"/>
	<input type="checkbox"/> Включить теги
	<input type="checkbox"/> Использовать по умолчанию
	<input type="button" value="Сохранить"/>

Рис. 7.2 Создание записи о системе

После добавления система появляется в списке.

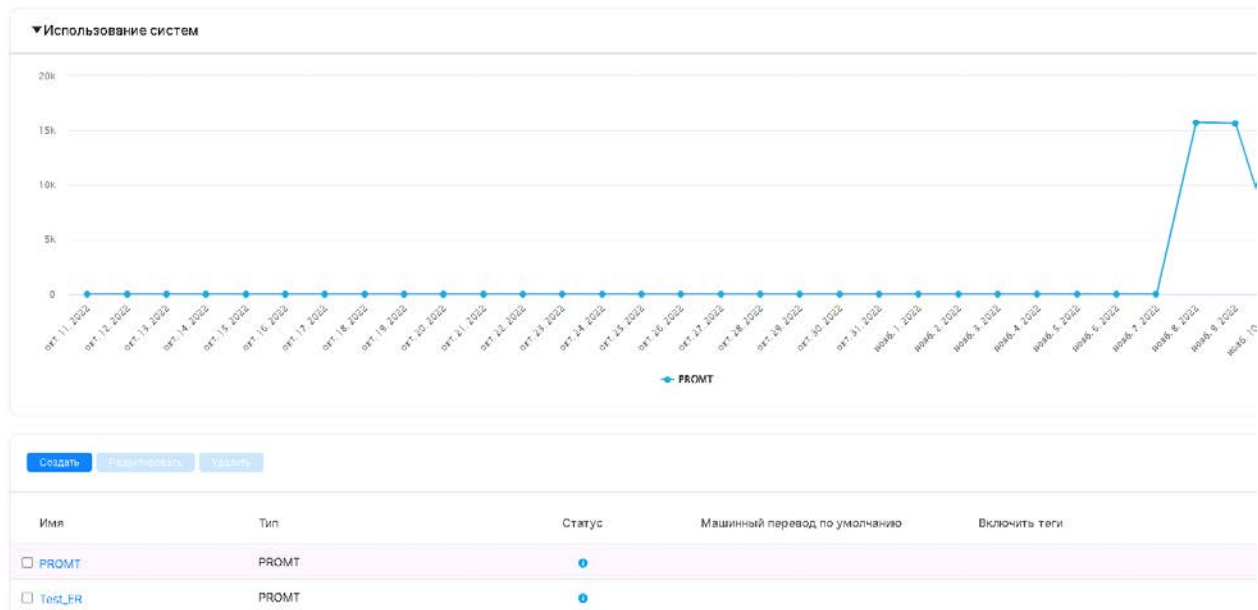


Рис. 7.3 Список используемых систем

Для выполнения перевода с помощью системы машинного перевода PROMT, следует подключить ранее созданную запись о системе к проекту Phrase. Для этого:

- 1.Создайте новый проект, выполнив для этого переход в пункт меню *Проекты - Новые*
- 2.Укажите данные о проекте (название, язык исходника, язык перевода)
- 3.В пункте меню *Настройки - Системы машинного перевода* выберите соответствующее название и тип машинного перевода PROMT.
- 4.Нажмите кнопку *Создать* для завершения всех настроек по проекту.
- 5.Загрузите документ и приступите к работе.

Проекты / Создать

Создать проект Создать

Имя: Test_1

Язык исходника: английский (США)

Языки перевода: Search...
рунди, рунди (бурунди), русинский, русский (Беларусь), русский (Израиль), русский

Срок: 2022-11-02 00:00

Статус: Новые

Примечание:

Заказ #:

Настройки

Система машинного перевода

Рис. 7.4 Создание проекта

Глава 8. Перевод с помощью приложения PROMT Агент

На странице *Агент* представлено краткое описание функциональности приложения «PROMT Агент» и даны ссылки для скачивания установочных наборов для платформ Windows и Linux.

Приложение «PROMT Агент» предназначено для перевода неформатированного текста с использованием PNTS и позволяет быстро перевести фрагмент текста в любом приложении, поддерживающем операции с буфером обмена.

Windows-версия может работать в ОС MS Windows 7/8.1/10/11. Для работы приложения требуется Microsoft .Net Framework версии не ниже 4.0.30319.

Чтобы установить версию для Windows, щелкните по ссылке *Загрузить для Windows* на странице *Агент*.

Linux-версия может работать в любой графической оболочке (KDE, Xfce, GNOME, Unity), основанной на графической системе X Window System (X11).

Чтобы установить версию для Linux, щелкните по ссылке *Загрузить для Linux* на странице *Агент*.

Информацию по установке, настройке и работе с приложением «PROMT Агент» смотрите в следующих разделах.


8.1. PROMT Агент для Windows

Приложение «PROMT Агент» предназначено для перевода неформатированного текста с использованием PNTS и позволяет быстро перевести фрагмент текста в любом Windows приложении, поддерживающем операции с буфером обмена.

Приложение «PROMT Агент» может работать в следующих операционных системах:

- Microsoft Windows 11
- Microsoft Windows 10
- Microsoft Windows 8.1

8.1.1. Запуск приложения

 Чтобы установить «PROMT Агент» на компьютере пользователя PNTS:

1. Выберите команду *Загрузить для Windows* на странице *Агент* веб-интерфейса PNTS.
2. Запустите программу установки и следуйте её указаниям.
3. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PNTS. Для этого перейдите в *Настройки* и введите адрес сервера, на котором установлен PNTS (см. раздел [Настройка приложения](#)).

В случае успешного соединения с сервером PNTS введенные данные сохраняются, и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

8.1.2. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить выделенные фрагменты текста в любых приложениях Windows, поддерживающих операции с буфером обмена.

▶ Чтобы перевести текст в Windows-приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, выполните следующее:

1. Выделите фрагмент текста, который требуется перевести.
2. Нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» для перевода фрагмента текста (по умолчанию, двойное нажатие *Ctrl*).

▶ После получения перевода от сервера активизируется всплывающее окно с переводом. Размер окна определяется автоматически.

Окно приложения «PROMT Агент» состоит из двух полей: в верхнее поле автоматически помещается исходный текст, который можно редактировать, а в нижнее — его перевод.

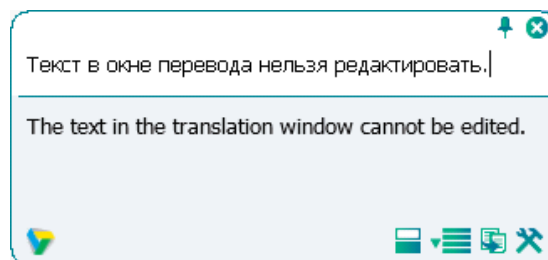



Рис. 8.1 Перевод фрагмента текста

По умолчанию, основные параметры перевода устанавливаются автоматически:

- язык входного текста — определяется автоматически;
- язык перевода — устанавливается в соответствии с языком локализации программы;
- профиль перевода — профиль перевода по умолчанию устанавливается для каждой языковой пары.

Чтобы изменить эти параметры, нажмите кнопку . В окне с переводом появится нижняя панель:

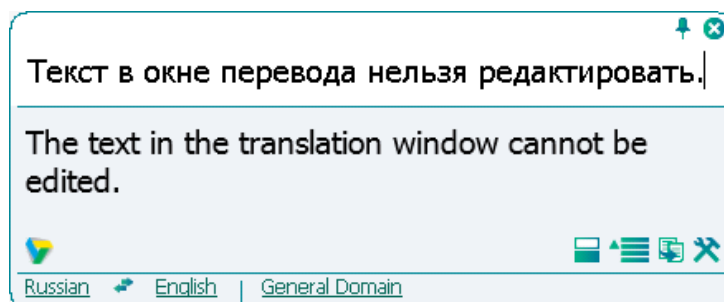










Рис. 8.2 Основные параметры перевода

- Чтобы изменить входной язык, выберите нужное значение из левого списка.
- Чтобы изменить язык перевода, выберите нужное значение из среднего списка.
- Чтобы изменить профиль перевода, выберите нужное значение из правого списка.
- Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку .
- ✿ При изменении входного или выходного языков или профиля перевода происходит автоматический повторный перевод выделенного ранее текста.
- ✿ Если в настройках программы установлен режим автоматического определения входного языка (по умолчанию включен), язык исходного текста всегда определяется автоматически при каждом новом переводе, за исключением случаев автоматического повторного перевода после явного выбора входного языка в окне «PROMT Агент». Чтобы отключить этот режим, в диалоге *Настройки* снимите флажок *Всегда определять язык оригинала*).
- Чтобы скопировать текст перевода в буфер обмена, нажмите кнопку  *Скопировать перевод*. Либо выделите фрагмент текста перевода и выберите команду *Копировать* контекстного меню, либо нажмите стандартное сочетание клавиш *Ctrl+C*.
- ✿ Текст в окне перевода нельзя редактировать.
- Чтобы из окна с переводом вызвать диалог настройки, нажмите кнопку  *Настройки*.
- Чтобы отобразить или скрыть поле для редактирования исходного текста, нажмите кнопку  *Показать/скрыть область редактирования*.
- Чтобы включить режим «поверх других окон», нажмите кнопку  в правом верхнем углу окна. Кнопка изменит вид: .
- ✿ При включенном режиме «поверх других окон» окно «PROMT Агент» всегда отображается поверх всех других открытых окон запущенных программ.

- Чтобы выключить режим «поверх других окон», повторно нажмите указанную кнопку, либо закройте окно «PROMT Агент».
- Чтобы скрыть окно «PROMT Агент», нажмите кнопку  в правом верхнем углу окна.
 - ✳ Если «PROMT Агент» не находится в режиме «поверх других окон», то основное окно программы скрывается автоматически при потере фокуса.
- Чтобы изменить положение основного окна, перетащите его мышью за свободную область сверху или внизу окна.
- Чтобы открыть главную страницу веб-интерфейса PNTS, нажмите кнопку  в левом нижнем углу окна.
 - ✳ Перевод с помощью сочетаний клавиш поддерживается в Windows-приложениях, которые могут копировать текст с помощью *Ctrl+C*. Этот метод может не работать в Windows 7 для программ, запущенных с повышенным уровнем привилегий.


8.1.3. Перевод фрагмента экрана

Приложение «PROMT Агент» позволяет выделить фрагмент экрана и перевести его с помощью сервиса перевода PNTS.

- ✳ Перевод фрагмента экрана поддерживается только при наличии системы распознавания текста IRIS OCR Engine компании I.R.I.S. в составе PNTS.
- ➡ Чтобы выделить фрагмент экрана и перевести его, выполните следующее:
 1. Нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» для захвата и перевода фрагмента экрана (по умолчанию *Ctrl+~*).
 2. Удерживая правую клавишу мыши, выделите на экране текст для перевода.
 - ✳ Для работы функции требуется явное указание входного языка, поэтому рекомендуется отключить режим *Всегда определять язык оригинала* в настройках программы.
- ☀ После выбора входного языка выделенный фрагмент экрана будет передан на сервер PNTS, распознан с помощью IRIS и переведен.
 - 💡 Пользуйтесь функцией перевода фрагмента экрана для перевода текста на изображениях или в приложениях, которые не поддерживают операции с буфером обмена (например, для перевода защищенного от копирования PDF-документа).
 - ⚠ Качество перевода существенным образом зависит от качества распознавания текста.

8.1.4. Настройка приложения

Язык интерфейса приложения зависит от локализации Вашей системы. В данном разделе описывается пример настройки приложения для системы с английской локализацией.

▶ Чтобы настроить работу приложения «PROMT Агент», щелкните правой кнопкой мыши по значку  *PROMT Agent* в области уведомлений и выберите команду *Settings*. Откроется диалог, содержащий вкладки *Connection*, *System* и *Behavior*.

На вкладке *Connection*:

1. Укажите адрес для подключения к веб-сервису перевода в формате [http\[s\]://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения>/](http[s]://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения>/)
2. Укажите, какие аутентификационные данные использовать для подключения к PNTS:
 - Если установлен флажок *Use authentication*, то для подключения к PNTS будут использованы указанные здесь имя пользователя и пароль. Если флажок не установлен, то будут использованы имя пользователя и пароль, указанные при входе в систему.
 - Если подключение к PNTS осуществляется через прокси-сервер, установите флажок *Use proxy* и укажите имя пользователя и пароль, используемые при подключении через прокси-сервер в Internet Explorer.

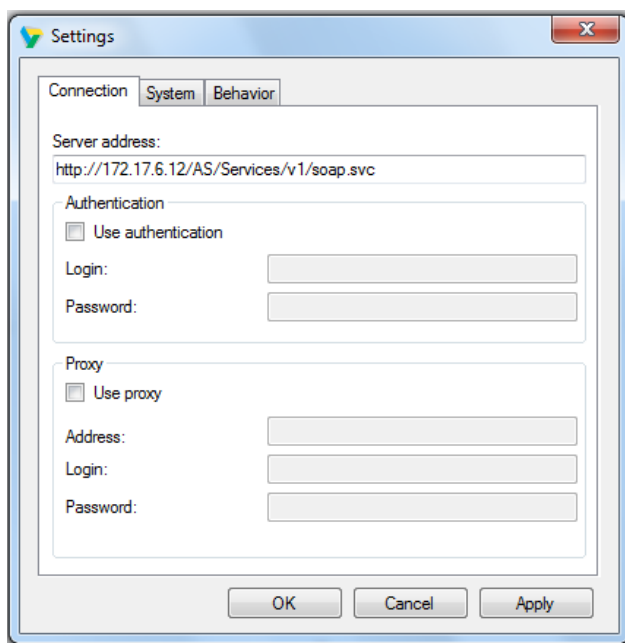


Рис. 8.3 Вкладка *Connection* окна *Settings* PROMT Агент для Windows

На вкладке *System*:

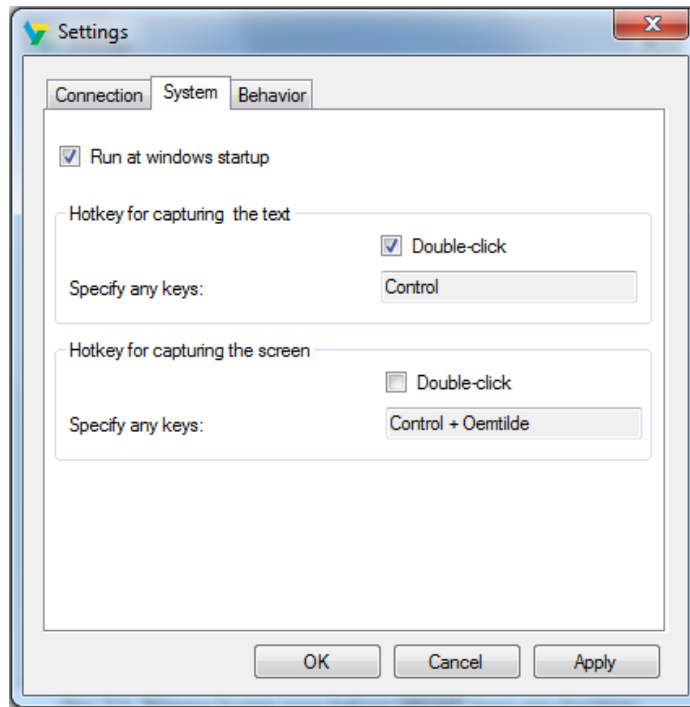


Рис. 8.4 Вкладка System окна Settings PROMT Агент для Windows

- Чтобы автоматически запускать приложение «PROMT Агент» при запуске Windows, установите флажок *Run at Windows startup* (по умолчанию включен).
- Чтобы задать сочетание клавиш для перевода фрагмента текста, нажмите нужное сочетание клавиш в соответствующем поле и, при необходимости, установите флажок *Double-click* (по умолчанию двойное нажатие *Ctrl*).
- Чтобы задать сочетание клавиш для захвата и перевода фрагмента экрана, нажмите нужное сочетание клавиш в соответствующем поле и, при необходимости, установите флажок *Double-click* (по умолчанию *Ctrl+~*).

💡 При задании сочетания клавиш для перевода убедитесь, что данное сочетание клавиш уже не используется в приложении, где планируется переводить текст.

На вкладке *Behavior*:

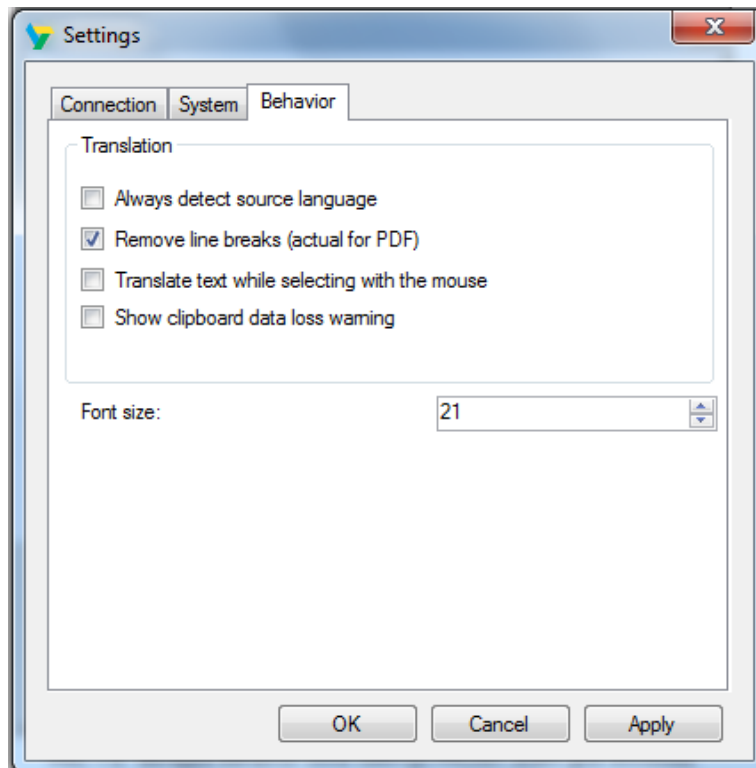




Рис. 8.5 Вкладка Behavior окна Settings PROMT Агент для Windows

- Чтобы включить режим автоматического определения входного языка, установите флажок *Always detect source language* (по умолчанию включен).
- Чтобы при переводе фрагмента текста, выделенного в PDF-документе, удалить лишние разрывы строк, установите флажок *Remove line breaks* (по умолчанию включен).
 - ✿ Лишние (нежелательные) разрывы строк могут появляться при копировании текста из PDF-документа, когда каждая скопированная строка превращается в отдельный абзац.
- Чтобы включить режим перевода без дополнительного нажатия сочетания клавиш, установите флажок *Translate text while selecting with the mouse* (по умолчанию выключен). Если данный режим включен, перевод осуществляется сразу после выделения текста мышью.
- Чтобы изменить размер шрифта для отображения исходного текста и текста перевода, выберите подходящее значение в списке *Font size*.
 - ✿ При изменении размера шрифта пропорционально меняется размер окна приложения и всех элементов интерфейса.
 - ✿ Параметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.

8.1.5. Удаление приложения

 Чтобы удалить приложение «PROMT Агент», запустите файл *ActionMan.exe* из папки, в которую было установлено приложение.

 Если продукт был установлен в папку по умолчанию, файл *ActionMan.exe* находится в папке *Program Files (x86)\PROMT Agent\Uninstall*

Для удаления приложения в бесшумном режиме запустите *ActionMan.exe* с аргументом */q*:
ActionMan.exe /q

8.2. PROMT Агент для Linux

Приложение «PROMT Агент» (для Linux) предназначено для перевода неформатированного текста с использованием PNTS и позволяет быстро перевести фрагмент текста в любом приложении ОС Linux (в графических оболочках, основанных на X11), поддерживающем операции с буфером обмена.

Приложение «PROMT Агент» может работать в любой графической оболочке (KDE, Xfce, GNOME, Unity), основанной на графической системе X Window System (X11).

➡ Чтобы установить «PROMT Агент» на компьютере пользователя PNTS:

1. Выберите команду *Скачать версию для Linux* на странице *Агент*.
2. Запустите программу установки:

```
sudo chmod +x ptsu_agent.run && sudo ./ptsu_agent.run  
sudo ./ptsu_agent.run
```

✳ Если у пользователя не хватает прав на установку, следует обратиться к Администратору

3. После завершения установки программа готова к запуску из списка приложений. Запустите программу и настройте подключение к серверу PNTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PNTS;

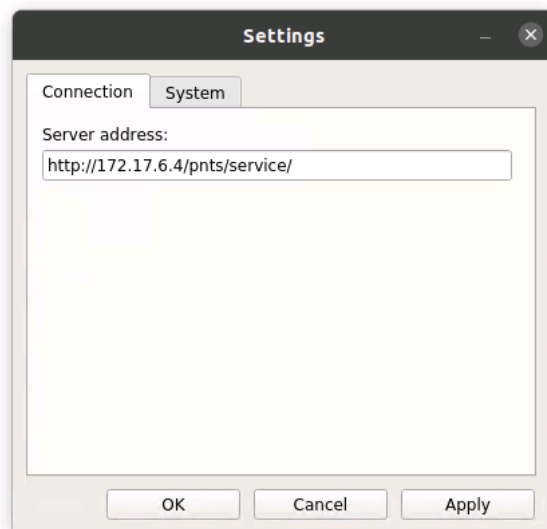




Рис. 8.6 Настройки PROMT Агент для Linux


✳ В случае успешного соединения с сервером PNTS введенные данные сохраняются, и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.


8.2.1. Запуск приложения

В различных графических оболочках, основанных на X Window System (X11), существуют свои особенности интерфейса рабочего стола. Рассмотрим, как запустить приложение, на примере Unity - интерфейса рабочего стола, используемом в Ubuntu Linux по умолчанию.

- Чтобы запустить приложение «PROMT Агент», нажмите кнопку *Показать приложения* в левом верхнем углу экрана или клавишу *Win* на клавиатуре и введите в строке поиска название приложения. По мере ввода символов будут отображаться программы и файлы, имена которых содержат эти символы. Найдите значок программы  *PROMT Агент* и перетащите его мышью на вертикальную панель по левой границе экрана (Launcher).

 Launcher включает кнопки быстрого запуска приложений, иконки работающих программ и кнопку открытия меню *Dash*.

- Чтобы открыть окно приложения «PROMT Агент», щелкните левой кнопкой мыши по значку  — слева от кнопки появится небольшая стрелка. Если окно приложения в данный момент активно, то справа от кнопки есть еще одна стрелка.

 Если после установки не удается выполнить запуск приложения по кнопке, завершите процесс *PromptAgent.run* в System Monitor и повторите попытку.

8.2.2. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить выделенные фрагменты текста в любых приложениях, поддерживающих операции со стандартным буфером обмена.

▶ Чтобы перевести текст в приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, выполните следующее:

1. Выделите фрагмент текста, который требуется перевести.
 2. Нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» для перевода фрагмента текста (по умолчанию двойное нажатие *Ctrl*).
- ▶ После получения перевода от сервера активизируется всплывающее окно с переводом. Размер окна определяется автоматически.

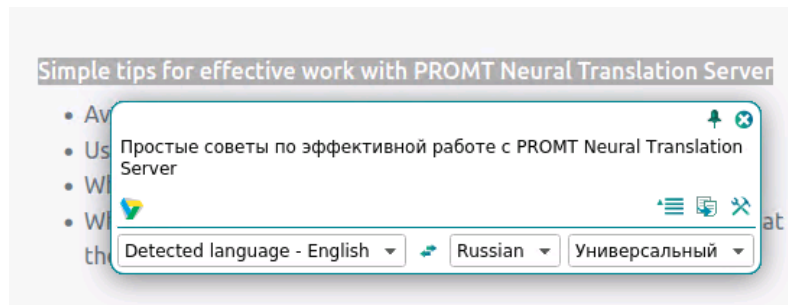



Рис. 8.7 Перевод фрагмента текста

По умолчанию, основные параметры перевода устанавливаются автоматически:

- язык входного текста — определяется автоматически;
- язык перевода — устанавливается в соответствии с языком локализации программы;
- профиль перевода — профиль перевода по умолчанию устанавливается для каждой языковой пары.

Чтобы изменить эти параметры, нажмите кнопку . В окне с переводом появится нижняя панель:

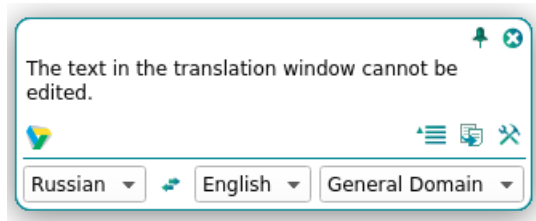









Рис. 8.8 Основные параметры перевода


- Чтобы изменить входной язык, выберите нужное значение из левого списка.
- Чтобы изменить язык перевода, выберите нужное значение из среднего списка.
- Чтобы изменить профиль перевода, выберите нужное значение из правого списка.
- Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку .


 При изменении входного или выходного языков или профиля перевода происходит автоматический повторный перевод выделенного ранее текста.


- Чтобы скопировать текст перевода в буфер обмена, нажмите кнопку  *Скопировать перевод*. Либо выделите фрагмент текста перевода и выберите команду *Копировать* контекстного меню, либо нажмите стандартное сочетание клавиш *Ctrl+Insert*.

 Текст в окне перевода нельзя редактировать.


- Чтобы из окна с переводом вызвать диалог настройки, нажмите кнопку  *Настройки*.
- Чтобы включить режим «поверх других окон», нажмите кнопку  в правом верхнем углу окна. Кнопка изменит вид: .

 При включенном режиме «поверх других окон» окно «PROMT Агент» всегда отображается поверх всех других открытых окон запущенных программ.


- Чтобы выключить режим «поверх других окон», повторно нажмите указанную кнопку, либо закройте окно «PROMT Агент».
- Чтобы скрыть окно «PROMT Агент», нажмите кнопку  в правом верхнем углу окна.

 Если «PROMT Агент» не находится в режиме «поверх других окон», то основное окно программы скрывается автоматически при потере фокуса.

- Чтобы изменить положение основного окна, перетащите его мышью за свободную область сверху или внизу окна.

Щелкните по значку  в левом нижнем углу окна. Откроется меню, содержащее следующие команды:




- *Перевести документ* — открывает страницу веб-интерфейса PNTS, предназначенную для перевода документов с сохранением форматирования;
- *Настройки* — открывает диалог *Настройки*, позволяющий настроить работу приложения «PROMT Агент»;
- *О программе* — открывает диалог, содержащий основную информацию о приложении;
- *Выход* — закрывает приложение.

 Перевод с помощью сочетаний клавиш поддерживается в приложениях, которые могут копировать текст с помощью *Ctrl+Insert*.

8.2.3. Настройка приложения

Язык интерфейса приложения зависит от локализации Вашей системы. В данном разделе описывается пример настройки приложения для системы с английской локализацией.

▶ Чтобы открыть диалог настройки приложения «PROMT Агент», выполните одно из следующих действий:

- Если окно активного приложения «PROMT Агент» скрыто, щёлкните правой кнопкой мыши по значку  в системной панели вверху экрана и выберите команду *Settings* из меню приложения.
- Если окно приложения «PROMT Агент» открыто, то нажмите кнопку  *Settings* или щелкните по значку  и выберите команду *Settings*.

На вкладке *Connection* диалога *Settings*:

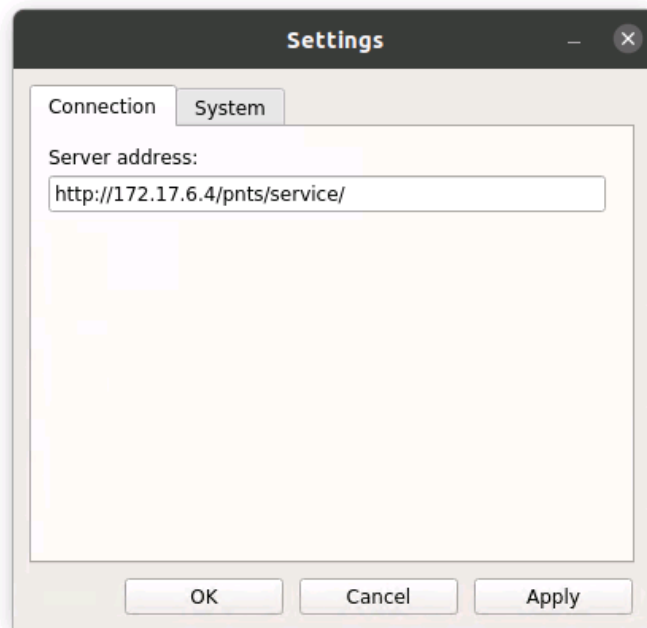


Рис. 8.9 Вкладка Connection окна Settings PROMT Агент для Linux

- Укажите адрес для подключения к веб-сервису перевода в формате:
[http\[s\]://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения>/service](http[s]://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения>/service)

На вкладке *System* диалога *Settings*:

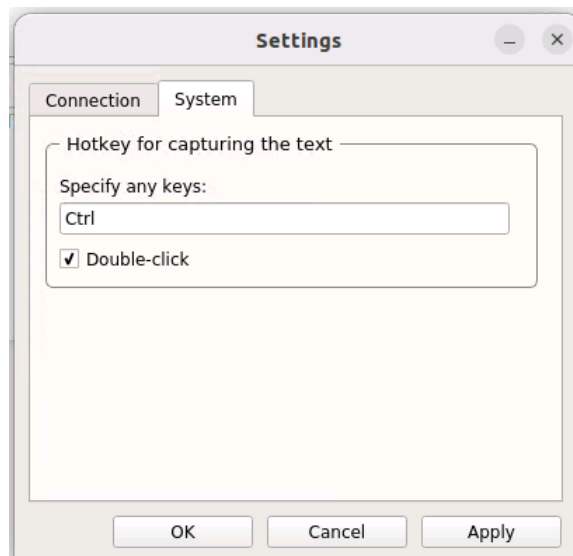





Рис. 8.10 Вкладка *System* окна *Settings* PROMT Агент для Linux

- Чтобы задать сочетание клавиш для перевода фрагмента текста, нажмите нужное сочетание клавиш в соответствующем поле и, при необходимости, установите флажок *Double-click* (по умолчанию двойное нажатие *Ctrl*).

 При задании сочетания клавиш для перевода убедитесь, что данное сочетание клавиш уже не используется в приложении, где планируется переводить текст.

 Параметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.

 В ОС AstraLinux механизм перехвата горячих клавиш для приложений типа PROMT Агент может быть отключен в целях безопасности. Для включения механизма необходимо выполнить следующие шаги:

1. Включить расширение RECORD в `/etc/X11/fly-dm/fly-dmrc`, добавив к параметру `ServerCmd` опцию `+extension RECORD`:

```
ServerCmd=/usr/lib/xorg/Xorg -br -novtswitch -quiet -keeppty +extension RECORD
```

2. Добавить в `/etc/X11/trusted` имя приложения PROMT Агент, указав абсолютный путь к нему.

Например, если агент был установлен в папку по умолчанию, в файл `/etc/X11/trusted` нужно добавить следующий путь:

```
/usr/local/promt-agent/PromptAgent.run(KBD_R)
```

3. Перезагрузить сервис `fly-dm.service`:

```
sudo systemctl restart fly-dm.service
```

8.2.4. Удаление приложения

▶ Чтобы удалить приложение, запустите скрипт деинсталляции *uninstall.sh* из папки, в которую установлен агент (по умолчанию */usr/local/promt-agent/*).

! Удаление приложения PROMT Agent следует осуществлять с привилегиями суперпользователя.

Например, если приложение установлено в папку по умолчанию, то для его удаления следует ввести следующую команду:

```
sudo /usr/local/promt-agent/uninstall.sh
```